



ЮБИЛЕИ

В театре драмы им. Лермонтова состоялась встреча Президента РК Н.Назарбаева с деятелями культуры. 2



GENMAIS-VERBOT

Die deutsche Agrarministerin befürchtet Risiken für die Umwelt und verbietet Genmais auf deutschen Feldern. 2



HÄNDEL-JAHR

Der 250. Todestag des Barock-Komponisten Georg Friedrich Händel ist Anlass für ein Händel-Jahr in Europa. 5

AKTUELL

«НУР ОТАН»: БОРЬБА С КОРРУПЦИЕЙ

Усилить борьбу с коррупцией – главная цель нового законопроекта, который разработан в целях исполнения поручений Президента, данных на Антикоррупционном Форуме в ноябре прошлого года. В центральном аппарате партии «Нур Отан» депутаты совместно с представителями Генеральной прокуратуры и финансовой полиции обсуждали актуальность и эффективность этого документа. Новый законопроект предусматривает внесение изменений и дополнений в семнадцать законов. Главная цель, которая стояла перед финансовой полицией при разработке этого документа – совершенствование системы, которая позволяет выявить нечестных на руку чиновников. В ходе работы в Парламенте депутаты также намерены предложить обязательное декларирование доходов граждан, если они делают крупное приобретение. Это позволит пресечь случаи, когда чиновники оформляют свое незаконно приобретенное имущество на родственников. (www.khabar.kz)



Die so genannte „Zar-Bombe“ verursachte die größte, jemals von Menschenhand herrührende Explosion. Sie wurde allerdings nicht bei Semipalatinsk, sondern über der Nordpolarmeerinsel Nowaja Semija getestet.

REGION

SEMEJ – DAS SEMIPALATINSK VON HEUTE

Nevada und Semipalatinsk sind auf traurige Weise miteinander verknüpfte Ortsbezeichnungen. In dem amerikanischen Wüstenstaat wurden über 1.000, im einst zur Sowjetunion gehörenden Gebiet in der kasachischen Steppe etwa 470 Atombomben getestet. Die vor zwanzig Jahren ins Leben gerufene Protestbewegung „Nevada – Semipalatinsk“ setzte die Einstellung der Tests in Kasachstan durch. Dadurch ist in die Region die Normalität weitgehend zurückgekehrt.

Von Ulrich Steffen Eck

Im Februar 1989 verlas Olschas Sulejmenow, kasachischer Dichter und Abgeordneter des Obersten Sowjets der UdSSR, im Fernsehen eine Protesterklärung. Er klagte darin die sowjetischen Machthaber an, einen „Atomkrieg gegen das eigene Volk“ zu führen. Auf Initiative Sulejmenows entstand die Bewegung „Nevada – Semipalatinsk“. Der Dichter wurde unlängst Ehrenbürger der Stadt Semej und Ehrenprofessor der dortigen Universität. Im Mai wird auf einer gleichzeitig in Almaty und Astana geplanten internationalen Konferenz der 20-jährigen Geschichte von „Nevada – Semipalatinsk“ gedacht.

Bei der Ortsbezeichnung Semipalatinsk denken Westeuropäer wohl zunächst an das eine: Die sowjetischen Atombombentests auf dem „Polygon“, dem Testgelände in der kasachischen Steppe. Dass das Gebiet Semi-

palatinsk die Heimat wichtiger kasachischer Persönlichkeiten wie des Nationaldichters Abai und des Dramatikers Auesow ist, liegt im Bewusstsein oft tief verschüttet durch die Schrecken der jüngeren Geschichte. Als Verbannungsort zur Zarenzeit war Semipalatinsk auch Ort intellektueller Konspiration. Fjodor Dostojewski beispielsweise war hierher verbannt und guter Freund des kasachischen Gelehrten Schokan Walichanow geworden.

Neuer Name soll vergessen helfen

Während der jahrzehntelangen heißen Phase des kalten Krieges waren insgesamt 18 Millionen Hektar nordostkasachischen Bodens für nukleare, biologische und chemische Tests „genutzt“ worden. Auch schwere Erkrankungen und selbst der Tod von Menschen wurden dabei bewusst in Kauf genommen – schließlich wollte man die Wirkungen der

neuen Waffen an anschaulichen Objekten studieren. Eine im Gebietsmuseum von Semipalatinsk ausgestellte, ehemals geheime Liste gibt Aufschluss über das Schicksal von 40 Menschen, die während eines Atomtests in einem ansonsten evakuierten Ort zurückgelassen wurden: 28 von ihnen starben sofort, 3 weitere später an Krebs. Die Namen auf der Liste sind übrigens ausschließlich kasachischen Ursprungs. Die Vierzig hatten den Befehl bekommen, im Dorf zu bleiben, „um das sozialistische Eigentum zu bewahren“.

Das Ende des „Atomkriegs gegen das eigene Volk“ wurde 1989 – nach immerhin vierzig Jahren – durch die Bewegung „Nevada – Semipalatinsk“ eingeleitet und schließlich durchgesetzt. 1991 wurde das Testgebiet auf Anweisung des kasachischen Präsidenten Nasarbajew geschlossen.

Fortsetzung auf Seite 6.

JAZZFESTIVAL

FLIRTEN MIT DER LEICHTEN MUSE



Das Berliner Ensemble „jazzIndeed“ mit dem Vokal-Akrobaten Michael Schiefel ist zu Gast auf dem Festival „Prazdnik Jazza“ in Almaty.

Das Festival „Prazdnik Jazza“ bespielt vom 23. – 26.4. den großen Saal im Schüler-Palast am Prospekt Dostyk. Ecke Satpajew-Straße. Die Sets beginnen jeweils um 19:00 Uhr. Tickets (1.000 – 2.000 KZT) gibt es an der Abendkasse, weitere Informationen auf www.jazz.kz. „jazzIndeed“ spielt Freitagabend, den 24. April.

Mehr Informationen auf Seite 5.

ВСТРЕЧА

НОВЫХ УСПЕХОВ, ТРИУМФАЛЬНЫХ ПРЕМЬЕР И НЕИССЯКАЕМОГО ВДОХНОВЕНИЯ!

Русский академический театр драмы имени Лермонтова, недавно открывшийся после капитального ремонта и отметивший свой 75-летний юбилей, на прошлой неделе встречал гостей. В храме искусства состоялась встреча Президента Нурсултана Назарбаева с деятелями культуры.

Олеся Клименко

Открыл мероприятие художественный руководитель театра, народный артист РК Рубен Андриасян, который рассказал, как пять лет назад перед руководством театра встал поистине шекспировский вопрос «Быть или не быть». Театр нуждался в капитальном ремонте, сценическое оборудование устарело, выступать на сцене театра стало невозможно. И только благодаря Президенту, к которому и обратился Рубен Андриасян после долгих мытарств, театр был полностью отремонтирован. Сегодня от старого театра остались только стены. Здание преобразилось, театр как бы родился заново, установлена новейшая немецкая звуковая и световая аппаратура. Теперь не стыдно пригласить на сцену творческие коллективы из других стран или проводить театральные фестивали.

После выступлений мэтра театрального искусства Есмухана Обаева, генерального директора и художественного руководителя Государственного Академического театра драмы им. М. Ауэзова, и директора корейского театра Любови Августовны Ни к творческой интеллигенции обратился Президент.

Страна сейчас переживает не лучшие времена, но даже в условиях мирового экономического кризиса продолжается служение искусству. Без культурного и духовного развития немисливо экономическое развитие государства.

Нурсултан Назарбаев: «Наша страна переживает настоящее возрождение театров. Даже в самые непростые годы правительство поддерживало людей искусства. Сегодня зарплаты наших артистов возросли в два раза. Театр — это жизнь, и не только потому, что все



Нурсултан Назарбаев встретился с деятелями культуры.

люди в нем актеры, а также потому, что, как и в жизни, в театре не может быть второго дубля».

В своем выступлении Нурсултан Назарбаев затронул вопрос повышения квалификации деятелей культуры. И основную роль в этом должна сыграть государственная программа «Болашак». «Когда-то мы создали программу «Болашак», дающую молодым людям путевку в жизнь. Тогда нам как воздух были нужны квалифицированные экономисты и юристы. Теперь настало время, чтобы наша творческая молодежь оттачивала свое мастерство в лучших вузах, а постановки молодых режиссе-

ров, призеров различных театральных фестивалей, должны стать достоянием нашей страны». Кроме того, необходимо приглашать в театры актеров и режиссеров из ведущих театров мира. Сегодня Казахстан везде узнаваем и этим надо пользоваться.

По мнению Президента, недостаточно ограничиваться только сценой, необходимы телевизионные версии театральных постановок. «Эта мера будет способствовать не только повышению культуры, но и обогащению телевидения. Решить эту задачу я поручаю министру культуры и информации Мухтару Кул-Мухаммеду, присутствующему здесь».

В заключение своего выступления Президент пожелал всем творческим коллективам новых успехов, триумфальных премьер и неиссякаемого вдохновения. И особо отметил заслуги актеров Юрия Померанцева, Владимира Толоконникова, Геннадия Балаева, Нины Жмеренецкой, а также Рубена Андриасяна, посвятившего всю свою жизнь театру.

По окончании мероприятия гости «лермонтовки» смогли насладиться замечательной комедией «Семейный портрет с посторонним», с Владимиром Толоконниковым в главной роли. Зал то и дело взрывался бурными аплодисментами и заразительным смехом. Благодарные зрители, рукоплескавшие стоя, долго не отпускали актеров со сцены. А от Президента была преподнесена корзина роз.

СЛОВАРЬ

■ оборудование — Ausrüstung, f,

Ausstattung, f

■ служение — Dienst, m

■ выступление — Auftritt, m, Darbietung, f

■ ограничиваться — einschränken

■ наслаждаться — sich ergötzen, genießen

Kurz gesagt: Präsident Nasarbajew versprach bei einem Besuch im Lermontow-Theater in Almaty, die Kulturförderung nicht zu kürzen; u.a. wird in diesem Jahr das Auslandsstipendienprogramm „Bolashak“ auch für angehende Schauspieler geöffnet.

MELDUNGEN

NATO ÜBT IN GEORGIEN

Neun Monate nach dem Einmarsch russischer Truppen in Georgien plant die NATO in dem Kaukasus-Staat zwei Militärmanöver. Rund 1.300 Soldaten aus 19 Staaten werden ab 6. Mai an einer Stabsübung und in der zweiten Maihälfte an einer Feldübung teilnehmen. Die Manöver, an denen auch mehrere Nicht-NATO-Staaten teilnehmen, finden in einem Übungsgelände in Vaziani, 20 Kilometer östlich der Hauptstadt Tiflis, statt. Den NATO-Angaben zufolge begann die Planung für die Übungen „Cooperative Longbow/Cooperative Lancer“ bereits im Frühjahr 2008, also vor dem Einrücken russischer Truppen nach Georgien. An dem Manöver nehmen unter anderem Nicht-NATO-Saaten wie Armenien, Aserbaidschan, Kasachstan, Moldawien und die Vereinigten Arabischen Emirate teil. (dpa)

ОБОРОННОЕ СОТРУДНИЧЕСТВО

Интенсивность совместных военных учений Казахстана и России будет расти — поскольку в современном мире востребовано именно совместное реагирование на угрозы. В сентябре этого года на территории Казахстана состоится стратегическое командно-штабное учение «Взаимодействие-2009», к которому планируется привлечь подразделения из состава Коллективных сил оперативного реагирования. На переговорах в Астане достигнута договоренность об увеличении квоты казахстанских курсантов, которые учатся в российских военных учебных заведениях. (www.khabar.kz)

DEUTSCHLAND

STREIT ÜBER GENMAIS-VERBOT

In der deutschen Regierung ist ein Streit über die Zukunft der Gentechnik entbrannt. Agrarministerin Ilse Aigner setzte wegen Risiken für Tiere und Pflanzen eine EU-Schutzklausel für eine Maissorte des Monsanto-Konzerns in Kraft und verbannte damit Genmais von deutschen Äckern. Forschungsministerin Annette Schavan warnte daraufhin vor einer Verteufelung der Gentechnik-Forschung.

„Ich komme zu dem Schluss, dass es berechtigten Grund zu der Annahme gibt, dass der gentechnisch veränderte Mais der Linie MON 810 eine Gefahr für die Umwelt darstellt“, sagte Aigner in Berlin. Das Ministerium sieht Risiken unter anderem für bestimmte Marienkäfer, bestimmte Schmetterlinge und Wasserflöhe. Das Verbot, das Aigner kurz vor der Mais-Aussaart bekannt gab, bezieht sich auch auf den Verkauf von Saatgut. Die Forschung will Aigner weiter fördern.



Genmais — eine Gefahr für die Umwelt?

Der Anbau von Genmais in Deutschland seit Jahren stark umstritten, vor allem in Bayern. Deutschland ist das sechste EU-Land, das genveränderten Mais MON 810 verbietet. Zuvor hatten Frankreich, Griechenland, Österreich, Ungarn und im März Luxemburg ein Verbot ausgesprochen.

Aigner hatte einen Bericht von Monsanto über Umweltfolgen vom Bundesamt für Naturschutz, dem bundeseigenen Julius-Kühn-Institut und der Ökologischen Lebensmittelwirtschaft auswerten lassen. Dabei habe es keine übereinstimmenden Ergebnisse gegeben. Sie verwies auch darauf, dass die europäische Behörde für Lebensmittelsicherheit EFSA derzeit neue Studien prüfe. Es handle sich aber um keine grundsätzliche Entscheidung, sondern um einen Einzelfall.

Der Druck aus der bayerischen CSU, den Genmais zu verbieten, war in den vergangenen Wochen immer größer geworden. Aigner betonte jedoch: „Meine Entscheidung ist entgegen anderslautenden Behauptungen keine politische Entscheidung. Es ist eine fachliche Entscheidung.“

Während auch Umweltminister Sigmar Gabriel den Anbau-Stopp begrüßte, warnte Forschungsministerin Annette Schavan vor einer Beeinträchtigung der Forschung in der Wirtschaftskrise. „Jetzt muss es eigentlich Entscheidungen geben, die künftige Arbeitsplätze und künftigen Wohlstand generieren“, sagte sie in Berlin. Hinter der Gentechnik stecken künftige Arbeitsplätze. Schavan schlug einen Runden Tisch vor. Die Unionsfraktion im Deutschen Bundestag kritisierte

Aigners Entscheidung. „Ich halte sie für falsch, weil wir damit eine Zukunftstechnologie in Deutschland verhindern oder große Umwege gehen müssen“, sagte CDU-Agrarpolitiker Peter Bleser.

Der genveränderte Mais MON 810 ist seit 1998 in der Europäischen Union für den kommerziellen Anbau zugelassen. In den Mais ist ein Gen gegen den Schädling Maiszünsler — einen Schmetterling — eingebaut. Der damalige Agrarminister Horst Seehofer hatte die Genmaissorte in Deutschland für den Anbau zugelassen. Wegen Bedenken erließ er 2007 ein vorübergehendes Saatgut-Verkaufsverbot. Es wurde mit der Auflage aufgehoben, dass Monsanto einen Bericht über Umweltfolgen auflegen sollte. (dpa)

VOKABELN

■ berechtigter Grund — справедливая,

обоснованная причина

■ Wasserflöhe, pl — водяные блохи

■ etw. ist umstritten — что-л. спорно

■ etw. verhindern — что-л. предотвратить,

задержать, воспрепятствовать чему-л.

■ etw. zulassen — разрешать, допускать

AUßENANSICHT

KASACHSTAN – AUF DEM RADARSCHIRM PRÄSENT

Jürgen Ratzinger ist seit 2007 zuständig für das *Geschäftsfeld* International bei der Industrie und Handelskammer (IHK) Frankfurt am Main. Im Interview mit DAZ-Reporter Kostja Dallibor spricht er über Potentiale für eine stärkere wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Kasachstan und Deutschland.

Was tun das Bundesland Hessen, der Wirtschafts- und Finanzstandort Frankfurt sowie die IHK im Kasachstan-Jahr in Deutschland 2009, um die Beziehungen mit Kasachstan auszubauen?

Bereits in der Vergangenheit haben wir mit Informationsveranstaltungen auf die Chancen für deutsche Unternehmen in Kasachstan hingewiesen. Das Land ist in der Region Zentralasien ein wichtiger und attraktiver Partner. Kasachstan ist auf unserem Radarschirm sehr präsent. Wir planen unter anderem in diesem Jahr eine Veranstaltung zu Geschäftschancen im Bereich *Energieeffizienz* in Kasachstan.

2007 betrug das deutsch-kasachische Handelsvolumen circa 6 Milliarden Euro. Kasachstan steht etwa an 44. Stelle der für Deutschland wichtigen Handelspartner; innerhalb der GUS nach Russland an 2. Stelle. Wo ist da noch Spielraum?

Im bilateralen Handel von Kasachstan nach Deutschland überwiegen die Rohstoffe. Umgekehrt sind es Kfz-Teile, Investitions-, und Infrastrukturgüter. Mit der Modernisierung der kasachischen Infrastruktur kann sich die Handelsstruktur verändern. Kasachstan kann sich nicht nur als Rohstofflieferant *positionieren*, sondern auch als Produktionsstandort in einer sehr gestrafften Wertschöpfungskette, nahe zu den Rohstoffen, die man hat.

Was könnte die kasachische Seite tun, um die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit der Bundesrepublik zu vertiefen?

Kasachstan bietet interessierten deutschen Unternehmen die Möglichkeit, das Land kennen zu lernen. Deutschland hat im letzten Jahr mit dem Ausbau der Repräsentanz der Deutschen Wirtschaft zu einem Delegiertenbüro für Zentralasien einen wichtigen Schritt nach vorn



Jürgen Ratzinger beobachtet für die IHK Frankfurt am Main die Entwicklungen in Kasachstan sehr genau.

gemacht. Wichtige Argumente für Kasachstan, wie eben der Rohstoffreichtum, sprechen für sich. Ein noch besserer Ausbau der Infrastruktur und „soft factors“ wie politische Stabilität, Rechtssicherheit, schnelle Wege, wenig Bürokratie, an denen das Land arbeitet und die teilweise schon gegeben sind, machen es für Unternehmer noch attraktiver.

Wo sehen Sie die Beziehungen in fünf Jahren?

Die wirtschaftlichen Beziehungen werden noch intensiver als heute sein. Wir werden dann hoffentlich die schwere weltwirtschaftliche Krise hinter uns haben. Für Deutschland ist das Thema Diversifizierung von Rohstofflieferanten wichtig, und da sehe ich Kasachstan als Partner Deutschlands sehr positiv.

Spielt die vielbeschworene „Brückenfunktion“ der Russlanddeutschen eine Rolle?

Diese Brücke gibt es. Unsere Aufgabe ist, daran zu arbeiten, dass sie stark genug ist und trägt, damit man darüber gehen kann. Das Potential ist da.

Kasachstan hat ein ähnliches Negativimage wie Russland. Wird sich das ändern?

Wer in Kasachstan arbeitet, hat sicher ein viel differenzierteres Bild. Natürlich werden in der Presse und in der breiten Öffentlichkeit bestimmte Themen in den Vordergrund geschoben. An manchen von ihnen muss man arbeiten. Die Region hat sich ja erst vor 10-15 Jahren geöffnet. Der Westen will ein Partner – auch ein kritischer – sein, will

unterstützen. Ich sehe das als einen langfristigen Prozess.

Zentralasien spielt auch im Zusammenhang mit Afghanistan und Pakistan eine Rolle. Wie ist dabei der Vorsitz Kasachstans bei der Organisation für Sicherheit und Zusammenarbeit in Europa im Jahr 2010 zu bewerten?

Afghanistan ist eine der größten Herausforderungen für die westliche Welt. Wie schwierig das ist, merkt man ja am Engagement der wichtigsten Länder und der NATO. Da *kommt* auch der OSZE als einer Plattform für Austausch und Zusammenarbeit der regional wichtigen Länder eine bedeutende *Rolle* zu. Etwa beim Aufzeigen von Wegen in eine langfristige Friedensordnung in der Region. Das ist für Kasachstan eine große Herausforderung und Chance. Insofern hoffen wir, dass Kasachstan da eine *glückliche* und erfolgreiche *Hand* hat.

Das Interview führte Kostja Dallibor.

VOKABELN

- *Geschäftsfeld*, *n* – *зд.*: бизнес
- *Energieeffizienz*, *f* – *энергоэффективность*
- *sich positionieren* – *позиционироваться*, *выступать в какой-л. роли*
- *jmd. kommt eine Rolle zu* – *кто-л. призван играть роль*
- *eine glückliche Hand haben* – *иметь лёгкую руку; быть удачливым в чём-л.*

KOMMENTAR

MODERATE VERSCHULDUNG



Prof. Dr. Bodo Lochmann ist DAAD-Dozent an der Deutsch-Kasachischen Universität (DKU) und ihr ehemaliger Rektor. Er ist Ehrenprofessor der Kasachischen Ryskulow-Wirtschaftsuniversität.

Fast alle Staaten stellen im Moment bekanntlich riesige Geldmengen bereit, um der Wirtschaftskonjunktur wieder Fahrt zu verleihen und das Auftreten größerer sozialer Verwerfungen zu verhindern oder zumindest zu bremsen. *Der Ausgang* des Unterfangens ist ziemlich *ungewiss*, und das Beispiel Deutschlands mit seiner „Abwrackprämie“ – die den Kauf neuer Autos stimulieren soll – zeigt, dass man dabei auf ziemlich seltsame Ideen kommen kann. Das Ausgeben von Geld ist zwar leicht, das Erreichen gewünschter Effekte dagegen eher schwer bis *ungewiss*. Das Bereitstellen dieser Geldmengen wird unweigerlich zu einer drastisch höheren Staatsverschuldung führen, und auch die Inflation wird sich in ein paar Jahren in neue Höhen begeben.

Aus dieser Sicht ist es interessant, mal einen Blick auf die Verschuldung Kasachstans zu werfen. Hier werden ja enorme 12 Prozent des Bruttoinlandsprodukts (BIP) zur Krisenbewältigung eingesetzt, weltweit ein Spitzenwert. Die Industriestaaten wenden letztlich „nur“ bis zu 4 oder 5 Prozent des BIP auf. Der kasachische Spitzenwert ist auch interessant, weil noch vor etwa zwei bis drei Jahren von hohen Tribünen des Landes verkündet wurde, dass hierzulande keine Krise bevorsteht. Das wahre Leben ist aber oft dynamischer als Programme, Pläne und Wünsche.

Vor der Betrachtung der Staatsverschuldung Kasachstans muss eine sprachliche Dopplung, die zu Missverständnissen führen kann, *ausgeräumt* werden. Das Wort Staat kann im Sinne von „Land“, aber auch als „staatliche Administration“ verstanden werden. Die jeweiligen Schulden sind aber verschiedene

Kategorien, die man nicht verwechseln sollte. Das „Land“ Kasachstan hat Auslandsschulden etwa in Höhe der Wirtschaftsleistung, also des Bruttoinlandsprodukts (BIP). Das ist ziemlich viel. International wird die Schwelle von 70 bis 75 Prozent des BIP als kritisch angesehen. Die Außenschulden des Landes sind in Relation zu den Exporterlösen und zu den Devisenreserven zu setzen, um zu sehen, ob das Land diese *Schulden* auch *bedienen* kann. Dieser Koeffizient hat sich zwar auch verschlechtert, er ist im Moment aber noch nicht ganz im kritischen Bereich. Doch „Landesschulden“ sind keine Staatsschulden. Ihr größter Teil sind Schulden von Privatunternehmen, darunter des Bankensektors. Können diese Schulden nicht rechtzeitig bedient werden, geht schlimmstenfalls das Privatunternehmen pleite. Das ist zwar unangenehm, betrifft den Staat jedoch erst einmal nicht direkt.

Die eigentlichen Staatsschulden, also die aufgenommenen Kredite zur Finanzierung von Aufgaben des Staates als administratives System, sind für Kasachstan eigentlich kein Problem. Sie betragen im Moment ganze 6,4 Prozent des BIP. Auch wenn man die geringe Inlandsverschuldung dazurechnet, bleibt der Wert noch deutlich unter 10 Prozent. Damit sind aus dieser Sicht die Staatsfinanzen in Ordnung, und eine höhere Verschuldung würde keine besonderen Probleme verursachen. Um diese Aussage zu untersetzen, muss man sich die Verschuldungsquote der reichen Industriestaaten anschauen. Diese liegt zwischen etwa 50 Prozent vom BIP (Großbritannien) und 200 Prozent des BIP (Japan). Deutschland und die USA liegen mit über 60 Prozent derzeit im Mittelfeld.

In diesem Haushaltsjahr muss der kasachische Finanzminister 50 Millionen Dollar zum Bedienen der Auslandsschulden – das heißt für deren Zinsen und Tilgung – bereitstellen. Das dürfte trotz der aktuellen Finanzkrise kein Problem werden. In den Jahren seiner Unabhängigkeit hat Kasachstan im Ausland insgesamt für 4,5 Milliarden Dollar Kredite aufgenommen. Bisher wurden davon 2,1

Milliarden Dollar getilgt. In den 1990er Jahren wurden diese Mittel fast ausschließlich für die Deckung des Staatshaushaltsdefizits eingesetzt, also überwiegend für laufende Ausgaben. Die ab 2000 aufgenommenen Kredite wurden ausschließlich investiert, also einer *Verwendung* *zugeführt*, die irgendwann wieder Ertrag bringt. Zwischen 2000 und 2008 wurden mit ausländischen Krediten immerhin 44 Investitionsprojekte finanziert. Wenn diese Mittel wirklich produktiv, also für die Fertigung wettbewerbsfähiger Erzeugnisse eingesetzt wurden, wäre das eine sehr sinnvolle Verwendung.

Die Zukunft muss nun zeigen, wie es mit der Staatsverschuldung weitergeht. Im Moment, und bei Bedarf auch in den nächsten etwa zwei Jahren, dürfte der staatliche Reservefonds ausreichen, um ein drastisches Ansteigen der Staatsschulden zu verhindern. Bis dahin sollte die Weltkonjunktur hoffentlich wieder *in Fahrt* *gekommen* sein und die Steuerquelle sprudeln. Sollte das nicht der Fall sein, wird sich Kasachstan in die Zahl der Länder einreihen müssen, die mit höherer, aber nicht unbedingt dramatischer Staatsverschuldung leben müssen.

VOKABELN

- *etw. ausräumen* – *зд.*: устранять
- *der Ausgang ist ungewiss* – *результат неопределённый*
- *Schulden bedienen* – *выплачивать долги*
- *etw. einer Verwendung zuführen* – *вводить в употребление (о финансах)*
- *in Fahrt kommen* – *пойти на лад, наладиться; войти в колею*

MELDUNGEN

ПРОДОВОЛЬСТВЕННАЯ БЕЗОПАСНОСТЬ

Создание продовольственного пояса вокруг Алматы позволит не только обеспечить мегаполис свежими продуктами, но и создаст дополнительные рабочие места. На сегодня Алматинская область уже в состоянии обеспечить потребности южной столицы в мясе, яйцах, сахаре, масличных культурах. Увеличивается и производство овощей. За последнее время в области построено более семидесяти теплиц, возводятся еще 65. Потребность же в молочных продуктах покрывается только на сорок пять процентов. Поэтому власти намерены в первую очередь реализовать проекты по созданию кластера именно этого направления. Для создания пояса власти региона подготовили и направили в финансовые институты сорок два проекта. Уже одобрены восемь из них. Программа развития вокруг Алматы позволит открыть дополнительно более двух тысяч рабочих мест. (www.khabar.kz)

РУССКИЕ WAGGONS FÜR KASACHSTAN

Kasachstan und Aserbaidschan können laut dem russischen Ministerpräsidenten Wladimir Putin mit Krediten für den Kauf von Eisenbahnwaggons in Russland rechnen. Die Entscheidung werde höchstwahrscheinlich positiv ausfallen, sagte Putin in Udomlja bei einem Treffen mit der Belegschaft des Waggonbauwerks Twer. „Die Staatsbahnen Kasachstans und Aserbaidschans wollen in diesem Jahr insgesamt 20 Waggons beziehen. Zudem plant Aserbaidschan, im nächsten Jahr weitere zehn Waggons zu kaufen.“ Gegenwärtig würden Verhandlungen geführt. „Die Chancen für eine Übereinkunft sind sehr hoch“, sagte der Ex-Kremlichef. (Ria Nowosti)

MUSEUM

MOSKAUER FEIERN „EROBERER DES WELTALLS“

Moskaus rundum erneuertes Kosmonauten-Museum beherbergt den ganzen Stolz Russlands und der ehemaligen Sowjetunion als erste Raumfahrt-Nation der Menschheit. Die Anlage unter der Gedenkstätte für die „Eroberer des Weltalls“ mit dem berühmten 110 Meter hohen Raketen-Monument aus Titan ist nach dreijährigem Totalumbau kaum wiederzuerkennen.

Von Ulf Mauder

Ein verstaubtes Museum aus Sowjetzeiten hat sich in eine moderne Ausstellung mit vielen Raumfahrtapparaten, Videowänden und Flugsimulatoren verwandelt. Das Ziel, die „Großartigkeit des Weltraums“ nachzuzeichnen, sei erreicht, meint Moskaus Bürgermeister Juri Luschkow zur Wiedereröffnung.

„Wir waren die ersten im All“

Obwohl sich in Russland zum Tag der Kosmonauten am 12. April auch Sorgen über die künftige Finanzierung der Raumfahrt in Zeiten der Krise breitmachen, ist das Land in Feierlaune. „Wir waren die ersten im All“ steht auf einem riesigen Ballon vor dem neuen Museum, das jetzt viermal größer ist als das 1981 eröffnete. Russland erinnert daran, dass die Sowjetunion 1957 als erste Nation einen künstlichen Erdtrabant – den Sputnik – ins All schoss. Es folgten tierische Raumfahrer wie die Hunde Laika, Strelka und Belka und schließlich Juri Gagarin am 12. April 1961 als erster Mensch.

Der begehbare Nachbau der 2001 im Pazifik versenkten sowjetischen Raumstation Mir, ein Kino und ein Mini-Flugleitzentrum für Live-Schaltungen zur Internationalen Raumstation ISS sind nur einige der 3.500 Attraktionen. Die Stadt Moskau wirbt damit, dass es „kein vergleichbares Museum auf Erden“ gebe. Auf einer Ausstellungsfläche von 8.500 Quadratmetern sind Dutzende Raketenmodelle, die russische Raumfähre Buran samt Schleudersitz, Sojus-Kapseln,



Kasachische Außenstelle der russischen Raumfahrt: 70 Prozent aller russischen Starts von kosmischen Flugkörpern finden im kasachischen Baikour statt.

Raumfahrtanzüge, Werkzeuge und Fotos zu sehen.

Echte Kosmonautennahrung im Souvenirshop

„Es ist ein interaktives Museum, in dem jeder Mensch einen Raketenstart, Landungen sowie andere Phasen eines Raumflugs nachempfinden kann“, sagt der begeisterte Bürgermeister Luschkow. In einem Flugsimulator sollen Raumfahrt-Fans auch ein Gefühl für die Schwerelosigkeit bekommen. Im Souvenirshop gibt es neben Spielzeug-Raketen auch echte Kosmonautennahrung.

Unter den ersten Besuchern im neuen Mu-

seum sind auch viele Veteranen der mittlerweile mehr als 100 russischen Kosmonauten, wie Valentina Tereschkowa, die erste Frau im All, und Alexej Leonow, der als erster einen Außeneinsatz absolvierte. Viele stimmen am Tag der Eröffnung in die patriotischen Lieder von der „glorreichen“ Raumfahrt ein. Die Kosmonauten nutzen das Museum auch für Clubabende. Bis heute werden die Kosmonauten in Russland wie Popstars gefeiert. Jeder zweite Russe träumt laut Umfragen selbst von einem Flug ins All.

Eine Erfindung des 21. Jahrhunderts, der Weltraumtourismus, steht wegen Platzmangels auf der ISS derzeit aber in Frage. Der Weltraumtourist und US-Millionär Charles

Simonyi (60), der schon zweimal im All war und dafür zuletzt umgerechnet 26,5 Millionen Euro bezahlte, schwärmte nach seiner Landung vor einigen Tagen wieder von der Großartigkeit des Weltalls. „Ich bin Russland dankbar, dass es diese Reisen möglich macht“, sagte er im Kosmonauten-Ausbildungszentrum im Sternenstädtchen bei Moskau.

Kremchef Dmitri Medwedew sicherte der Raumfahrtindustrie zum Kosmonautentag ungeachtet der Krise eine solide Finanzierung zu. Mit Nachdruck wies er darauf hin, dass das Land die Kosmos-Branche dringend modernisieren müsse. Nur so behalte Russland im Weltraum die Nase vorn. Zuletzt aber verzögerten sich Prestigeprojekte wie das Satelliten-Navigationssystem GLONASS immer wieder. (dpa)

VOKABELN

- *rundum* - *вокруг, кругом*
- *etw. beherbergen* - *принимать, принять у себя*
- *etw. nachzeichnen* - *зд.: отображать*
- *vergleichbar* - *сравнимый*
- *für etw. schwärmen* - *увлекаться чем-л.; обождать что-л.*

MELDUNGEN

СПАД НЕМЕЦКОЙ ЭКОНОМИКИ

In deutscher Industriewirtschaft ist ein deutliches Absinken des Umsatzes zu verzeichnen. «В западных землях подобного сокращения не наблюдалось за все время после Второй мировой войны», – заявил эксперт Федерального статведомства Норберт Хербель агентству дpa. Besonders stark sinkt der Umsatz in der Baubranche. Die Produktion von Autos ist um 2,9 Prozent gesunken. In der Industrie sind die Verluste auf 39,6 Prozent gestiegen. Die Produktion von Autos ist um 2,9 Prozent gesunken. In der Industrie sind die Verluste auf 39,6 Prozent gestiegen. Die Produktion von Autos ist um 2,9 Prozent gesunken. In der Industrie sind die Verluste auf 39,6 Prozent gestiegen.

LIEBESPAAR VON TALIBAN HINGERICHTET

Taliban haben in der südwestafghanischen Provinz Nimros nach offiziellen Angaben ein unverheiratetes Liebespaar öffentlich hingerichtet. Provinzgouverneur Gholam Dastagir Asaad sagte, die 19-jährige Frau und der etwa 23 Jahre alte Mann seien von zu Hause weggelaufen, als ihre Eltern ihnen die Heirat verweigert hätten. Die Familie der Frau habe die beiden im Distrikt Khosh Rud aufgespürt und an die Taliban ausgeliefert, um über sie zu richten. „Die Extremisten haben sowohl den Jungen als auch das Mädchen durch Schüsse vor einer Ansammlung von Dorfbewohnern sinnlos getötet“, sagte Asaad. Khosh Rud grenzt an Helmand an, die unsicherste Provinz in Afghanistan. Asaad habe Sicherheitskräfte in den Distrikt geschickt, um die „Mörder“ und die Familie des Mädchens festzunehmen. Die Taliban haben in den vergangenen Jahren in abgelegenen Gegenden des Landes eine Art paralleles Justizsystem aufgebaut. (dpa)

ОБРАЗОВАНИЕ

ОСОБЕННОСТИ БОЛОНСКОЙ РЕФОРМЫ В ГЕРМАНИИ

Три четверти немецких вузов уже *перестроились* на систему «бакалавр-магистр». К 2010 году «перестройка» завершится, единая образовательная платформа Европы будет создана. Традиционные немецкие дипломы канут в лету.

Ольга Капустина

Болонский процесс стартовал десять лет тому назад – в 1999 году. Именно тогда министры образования 30 стран Европы приняли декларацию о создании единого образовательного пространства. В числе этих государств была и Германия.

Основная цель Болонского процесса – сделать образование в европейских странах сопоставимым. И тем самым *увеличить* мобильность студентов во время обучения и улучшить возможность их последующего трудоустройства в любой стране Европы. Для этого была введена единая система измерения и оценки знаний – кредитные пункты (ECTS). Один пункт равен тридцати часам учебной нагрузки.

Главное нововведение Болонского процесса – система обучения «бакалавр-магистр» (Bachelor-Master). На данный момент в немецких вузах параллельно сосуществуют две структуры обучения: новая двухуровневая система Bachelor-Master, а также традиционные немецкие образовательные программы с получением диплома специалиста или магистра (Magister Artium).

Согласно достигнутым договоренностям, к 2010 году все образовательные программы Германии должны стать бакалаврскими или магистерскими. По данным на конец 2008 года, на новую систему уже перешли 75 процентов вузов ФРГ. Тем не менее, многие немецкие студенты сегодня гордятся тем, что получат по окончании образования «старый добрый диплом».

Диплом (Diplom) в Германии обозначает примерно то же самое, что и диплом

специалиста в России. Обучение длится, как правило, пять лет и завершается дипломной работой, а также письменными и устными экзаменами. Впрочем, немецкая система образования характеризуется (со следующего года здесь будет *уместно употребление* прошедшего времени) большой академической свободой студентов. Это касается выбора лекций и семинаров, самостоятельного решения о прохождении практики или поездке за границу в качестве студента по обмену. Из-за этого срок обучения студентов в Германии часто превышает отведенные пять лет.

Магистратура (Magister artium) – это, по сути, тот же диплом, только для выпускников гуманитарных и социальных факультетов. В рамках Magister artium допускаются различные комбинации дисциплин.

Государственный экзамен (Staatsexamen) – это форма обучения по медицине, праву и педагогике, заканчивающаяся госэкзаменом, который принимает государственная экзаменационная комиссия. Содержание таких образовательных программ регулируется в *закондательном* порядке.

Болонский процесс – причина головной боли для всех его участников. Преподаватели вузов сетуют на ухудшение качества немецкого образования из-за ограничения академической свободы студентов. А еще на то, что из-за переключения учебных планов «на бакалаврский манер» им не хватает времени на общение со студентами.

Работодатели не знают, как им реагировать на новоиспеченных выпускников. Брать ли на работу бакалавра? Равнозначны ли знания, полученные им за три года в

университете, знаниям дипломированного специалиста, отучившегося в вузе, как минимум, пять лет? Над такими вопросами сегодня ломают голову сотрудники кадровых отделов немецких фирм.

Большинство студентов тоже не в восторге от нововведений. Одни рассказывают, как неприятно чувствовать в себе роли подопытных кроликов. Другие жалуются на чрезмерную загруженность. У бакалавров меньше возможностей свободно выбирать курсы для посещения, чем у их предшественников-дипломантов. Практически все экзаменационные оценки идут в итоговый аттестат. Ну а оптимисты, наоборот, радуются перспективе после получения диплома бакалавра поступить в магистратуру другого вуза Германии или Европы. (www.dw-world.de)

СЛОВАРЬ

- *перестройка* - *Umbau, m, Umgestaltung, f*
- *увеличить* - *steigern, vergrößern*
- *употребление* - *Gebrauch, Nutzung, f*
- *закондательный* - *gesetzgebend*
- *жаловаться* - *sich beklagen, klagen (über A)*

Kurz gesagt: Ab 2010 sollen die deutschen Hochschulen nur noch Bachelor- und Master-Abschlüsse anbieten. Derzeit sind etwa 75 Prozent aller Studienangebote auf die neuen Abschlüsse umgestellt.

JAZZFESTIVAL

FLIRTEN MIT DER LEICHTEN MUSE

Das Berliner Ensemble „jazzIndeed“ mit dem Vokal-Akrobaten Michael Schiefel ist zu Gast auf dem Festival „Prazdnik Jazza“ in Almaty.

Von Günther Hasenkamp

Tagir Zaripow ist ein bemerkenswerter Mann. Ohne ihn würde es das Frühlingfestival „Prazdnik Jazza“ in Almaty nicht geben. Selbst Vollblutmusiker (Trompete), hat er eine Leidenschaft für den Jazz entwickelt, die selten ist. Im letzten Jahr, zu seinem 60. Geburtstag, spielte seine eigene Jugend-Big Band auf. Sie ist ein Produkt der einzigen Jazz-Schule, die es in Kasachstan gibt – seiner eigenen.

Den ersten Jazz seines Lebens hat Zaripow, als Student im zweiten Jahr, auf „Voice of America“ gehört. Seine ganze Liebe galt dem Bebop, jener auf schnellen komplexen Harmonien und Rhythmen gründenden Stilrichtung, die Charlie Parker und Dizzy Gillespie spielten. Das war noch Sowjetzeit, und der Jazz war zwar offiziell *wenig gelitten*, aber extrem populär. Jazz galt als Rückzugsgebiet der Intelligenzia. Denn die individuelle Improvisation auf karge Melodienlinien eines „Standards“ wurde allgemein als Metapher für einen Rest an schöpferischer Freiheit verstanden. Noch heute scheint sich der Jazz im postsowjetischen Raum – ganz anders als im Westen – *uneingeschränkter Beliebtheit* bei Alt und Jung zu erfreuen.

Wer sich davon überzeugen will, kann es auf dem alljährlichen Festival mit einem



„jazzIndeed“ aus Berlin spielt größtenteils eigene Kompositionen.

kurzen Blick ins Publikum tun. In Bischkek, wo zeitgleich und in enger Abstimmung mit Almaty, ein ganz ähnliches Festival stattfindet, ist es nicht anders.

Es treffen sich zentralasiatische und rus-

sische Jazz-Ensembles. Internationales Flair *kommt* durch die amerikanischen und europäischen Festivalgäste auf. Letztes Jahr begeisterte der junge Lars Duppler aus Köln mit seinem Trio die Zuhörer, und in diesem

Jahr wird auf Einladung des Goethe-Instituts das Quintett „jazzIndeed“ aus Berlin erwartet.

„jazzIndeed“ spielt größtenteils eigene Kompositionen. Dabei stellen die Musiker unter Beweis, wie groß die Bandbreite ihres Könnens ist. Es reicht von funkigen Kreationen bis zu *locker-coolen* Arrangements deutscher Popmusik. Drei CDs liegen vor: „Blaue Augen“ (2005), „Who the Moon Is“ (2000), „Under Water“ (1997).

Mit dem Vokalisten Michael Schiefel hat das Ensemble nicht nur einen herausragenden Jazz-Sänger zu bieten. Vielmehr ist Schiefel ein Stimm-Akrobat, dessen Virtuosität und Individualität einzigartig sind. Er ist Professor für Gesang an der Hochschule für Musik in Weimar und tritt auf als einer, wie die „Frankfurter Allgemeine Zeitung“ schrieb, der „keine Angst hat, ernsthafte Kunst zu machen und dabei mit der leichten Muse zu flirten“.

Das Festival „Prazdnik Jazza“ bespielt vom 23. – 26.4. den großen Saal im Schüler-Palast am Prospekt Dostyk, Ecke Satpajew-Straße. Die Sets beginnen jeweils um 19:00 Uhr. Tickets (1.000 – 2.000 KZT) gibt es an der Abendkasse, weitere Informationen auf www.jazz.kz. „jazzIndeed“ spielt abends am Freitag, dem 24. April.

„JAZZINDEED“

Michael Schiefel: Gesang und Electronics. Geboren 1970, studierte von 1991 bis 1996 Jazzgesang an der Hochschule der Künste Berlin. Neben seiner Arbeit mit jazzIndeed *tourt* er mit seinen Solo- und Trio-Programmen durch Deutschland und Europa.

Jan von Klewitz: Saxophon. Geboren 1964, Jazzstudium an der Musikhochschule Köln, Mitglied des Deutsch-Französischen Jazzensembles unter der Leitung von Albert Mangelsdorff, Mitwirkung im Berlin Contemporary Jazzorchestra mit Alexander von Schlippenbach, Evan Parker und Aki Takase.

Bene Aperdanner: Piano/Keyboards. Geboren 1966, Jazzstudium an der Hochschule der Künste Berlin von 1989 bis 1995. Zusammenarbeit mit Mathias Rugg (Vienna Art Orchestra), Jean-Paul Bourelly, Billy Bang, Ed Schuller, Kenny Martin, Paul Brody, Nina Hagen und Udo Lindenberg.

Paul Kleber: Bass. 1973 in Berlin geboren, spielte Paul Kleber schon in früher Jugend Cello und Jazz-Schlagzeug, bevor er zu seinem Hauptinstrument, dem Kontrabass wechselte. Er absolvierte ein klassisches Kontrabassstudium an der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ Berlin und ein Jazzstudium an der Universität der Künste Berlin.

Rainer Winch: Drums/Perussion. Geboren 1968, studierte Schlagzeug im Fachbereich Jazz der Hochschule der Künste Berlin und am „Banff Center of the Arts“ in Kanada. Er spielte u.a. mit Kenny Wheeler, Jim Hall, Joe Haider, Sigi Busch, Mark Levine oder Wolfgang Muthspiel.

HÄNDEL-JAHR

KLINGENDE MÜNZE ZUM TODESTAG

Vor knapp zwei Jahren zog ein deutscher Musikverlag die Spendierhosen an und gewährte jedem Mitarbeiter eine Prämie von 200 Euro. Das war nach dem äußerst einträglichen Mozartjahr 2006, gewidmet dem 250. Geburtstag des wahrscheinlich bekanntesten unter den Wiener Klassikern. Auch in diesem Jahr sollen wieder die Kassen klingeln in der Musikbranche. Diesmal um den 250. Todestag Georg Friedrich Händels herum.

Von Ulrich Steffen Eck

Dass Musik sich auch lange nach dem Tod ihrer Schöpfer in Bares verwandeln lässt, ist bekannt. Teils erbittert ausgeführte Streitigkeiten um Lizenzen oder Urheber- und Namensrechte – wie unlängst exemplarisch am Namenszug Johann Sebastian Bachs – künden von umkämpften Reviere, die auch nach hunderten Jahren reiche Ernte abwerfen. 2009 nun wird ein Todestag zur Marke gemacht.



Bild: wikimedia commons

Händel gehörte zu den am häufigsten porträtierten Persönlichkeiten seiner Zeit.

Im Mittelpunkt des Händel-Jahres 2009, dessen Höhepunkt mit dem 14. April der Sterbetag des berühmten Hallenser Komponisten war, stehen in Deutschland die Händelfestspiele. Sie werden vom 4. bis 14. Juni überwiegend in Sachsen-Anhalt unter der Schirmherrschaft von Horst Köhler und der englischen Königin Elisabeth II. stattfinden. Besonders die Geburtsstadt des Komponisten verspricht sich erhöhten Zulauf internationalen und zahlungskräftigen Publikums. Die Deutsche Bahn klinkt sich mit Sondertickets ein. Die Musikverlage DECCA und Virgin Classics nutzten den Rückenwind des Jubiläums für die Veröffentlichung von Überblicksammlungen mit 30 beziehungsweise 15 CDs.

Von der über das ganze Jahr hinweg erhöhten Anzahl von Aufführungen und Funkausstrahlungen Händelscher Schöpfungen werden auch die Verlage profitieren, bei denen das entsprechende Aufführungsmaterial zu haben ist. Ein internationaler Höhepunkt ist der „Handel Special Day“ – die Nachstellung der Gedächtnisfeier anlässlich des Ablebens Händels in der Londoner Westminster Abbey am 19. April. 40 europäische Sendeanstalten strahlen Konzertübertragungen aus ihren Städten aus. Wer war nun der Mann, dessen Grablegung das Jahr 2009 zum barocken Klangspektakel macht?

Einer von Zweien auf Distanz

Es gibt Dinge zwischen Himmel und Erde, die müssen einfach irgendwie miteinander

zu tun haben, scheint es. Warum werden die beiden größten deutschen Barockkomponisten in enger zeitlicher und räumlicher Nähe geboren, haben zeit ihres Lebens nichts miteinander zu tun und sterben schließlich, zwar mit einigem Abstand in Zeit und Raum voneinander, aber unter Mitwirkung desselben Quacksalters?

G.F. Händel erblickte am 23. Februar 1685 – einen reichen Monat vor Johann Sebastian Bach – in Halle an der Saale – etwa 130 Kilometer von Bachs Geburtsort Eisenach entfernt – das Licht der Welt. Während angesichts eines gewaltigen Aufgebots an Musikern in Bachs Vorfahrenschaft dessen musikalische Laufbahn fast zwangsläufig vorgezeichnet war, wurde der kleine Georg Friedrich mit weniger als acht Jahren vom Herzog Johann Adolf I. von Sachsen-Weissenfels „entdeckt“, als sein Vater, der Hofchirurg des Herzogs, ihn einmal mit an den Hof nahm und ihn dort auf der Orgel vorspielen ließ. So zumindest weiß es die einzige Quelle aus Händels Kindheit, die gleichzeitig als erste Musikerbiografie der Geschichte gilt, die „Memoirs of the Life of the Late George Frederic Handel“, des englischen Theologen John Mainwaring.

Der Herzog veranlasste demnach, dass Händel Unterricht beim Hallenser Kirchenmusiker Friedrich Wilhelm Zachow erhielt. Dieser Unterricht verlief offenbar äußerst erfolgreich, denn bereits mit 17 Jahren bekam Georg Friedrich die Organistenstelle am Hallenser Dom.

Fortsetzung auf Seite 9.

VOKABELN

- *wenig gelitten* – не пользующийся особым расположением
- *sich uneingeschränkter Beliebtheit erfreuen* – пользоваться безраздельной любовью
- *aufkommen* – зд.: проявляться, выступать, иметь место
- *locker-cool* – раскованно-непринужденно
- *touren* – совершать турне

MELDUNGEN

МЕЖДУНАРОДНЫЕ ПОБЕДЫ

Kostanayskij ансамбль «Карнавал» удостоен Гран-при международного фестиваля «Сватек Яра» в Праге. За двадцатилетнюю историю конкурса эта награда присвоена лишь в третий раз. Стилизованный номер буквально с первых тактов вызвал аплодисменты жюри пражского конкурса. Каждый год ребята выезжают в страны СНГ и Европу. За последние пятнадцать лет ниже первого места домой не привозят. Летом «Карнавал» примет участие в Дне Астаны, а в ноябре ребята ждут на международном танцевальном конкурсе в Самаре. (www.khabar.kz)

EHRENPREIS FÜR LORiot

Loriot wird bei der Deutschen Filmpreis-Gala am 24. April in Berlin mit einem Ehrenpreis „für hervorragende Verdienste um den deutschen Film“ ausgezeichnet. Das teilte die Deutsche Filmakademie mit. Der heute 85-jährige Loriot alias Vicco von Bülow nehme eine „singuläre Position unter den Komikern dieses Landes“ ein, betonte Filmakademie-Präsident Günter Rohrbach zur Begründung der Auszeichnung, die mit den anderen Deutschen Filmpreisen („Lola“) bei der Gala im Palais am Funkturm übergeben wird. „Auch wenn er selbst nur zwei Spielfilme gedreht hat, so wurde er doch zum Vorbild für jene, die sich neben und nach ihm auf diesem Feld bemüht haben. Er hat die Standards gesetzt“, sagte Rohrbach im Namen der Jury. (dpa)

КОНКУРС

ЗОЛОТЫЕ ГОЛОСА КАЗАХСКОЙ СТЕПИ

Объявлены имена победителей VII международного конкурса «Золотой микрофон», который традиционно проводят в Костанайе.

Денис Сутыка

В концертный зал областной филармонии, где проходило награждение, пришли родители конкурсантов, их педагоги, болельщики и чиновники. Интерес к детскому конкурсу вполне оправдан – фестиваль наконец получил статус международного.

По традиции программу открывала обладатель гран-при прошлого года Анель Каршыгаева. Кстати, сейчас певица готовится представить Казахстан на международном фестивале «Славянский базар». В этом же году на участие подали заявки 320 детей, в финал прошло всего 60 певцов. Оценивали ребят известные деятели культуры из Казахстана, России и Болгарии.

«В Костанайе состоялся большой праздник музыки, – сказал в своем выступлении Кенес Дуйсекеев, заслуженный деятель искусств Казахстана, председатель жюри. – Казахская степь очень богата талантами. Их нужно находить, заниматься с ними и показывать народу. Тем более детей, чья душа чище всего на свете».

Конкурс, конечно же, открыл и новые имена. Зрителя покорила своей непосредственностью и звонким голосом юный Владислав Ковдий из поселка Глазуновка (Костанай), который в итоге занял второе место в младшей группе. «Настоящей находкой стала шестилетняя Айару Орманова, – сообщил Вячеслав Авдеев, продюсер «Золотого микрофона». – Она набрала максимальное количество баллов. Однако жюри

решило, что в таком возрасте гран-при еще рановато». Маленькая звездочка из Амангельды стала лауреатом I премии

в младшей группе. Вокальное золото в средней группе завоевала представительница корейской диаспоры Дарья

Тен (Костанай), а в старшей – Нурболат Садыков (Амангельды). Гран-при же конкурса аким области вручил сестрам Нургуль и Фаризе Байшиным.

«Раньше я смотрел «Утреннюю звезду», – признался глава региона Сергей Кулагин. – И могу сказать, что многие певцы вышли на сцену благодаря этому конкурсу. Надеюсь, «Золотой микрофон» будет такой же стартовой площадкой для наших детей. У нас есть средства, чтобы отправить наших детей покорять мировые конкурсы. Считайте, что с этого дня вопрос с финансированием решен». Новость как нельзя кстати, ведь на горизонте международный детский конкурс «Бозторгай», который пройдет в Алматы в мае.



Аким Костанайской области Сергей Кулагин вручает Гран-при сестрам Байшиным.

СЛОВАРЬ

- победитель – *Sieger, m.*
- награждение – *Belohnung, f.*
- Auszeichnung, *f.*
- покорять – *erobern, unterwerfen*
- звездочка – *kleiner Stern, Sternchen, n*
- конкурс – *Wettbewerb, m*

Kurz gesagt: Beim 7. Musikwettbewerb in Kostanai rangen kasachische Kinder um das Goldene Mikrofon.

MELDUNGEN

NASARBAJEW IN CHINA

Der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew besucht vom 15. bis 19. April China. Der Staatschef will mit der dortigen Landesführung über die strategische Partnerschaft verhandeln, mehrere Dokumente über die Zusammenarbeit unterzeichnen und am Boao-Asienforum teilnehmen. Wie die Nachrichtenagentur Novosti-Kasachstan mitteilte, reist Nasarbajew auf Einladung des Vorsitzenden der Volksrepublik China, Hu Jintao, nach Peking. Der China-Besuch, der vor dem Hintergrund der Weltfinanzkrise stattfindet, soll dazu beitragen, die kasachisch-chinesische strategische Partnerschaft zu festigen. Die beiden Staatschefs wollen auch die Positionen ihrer Länder zu aktuellen bilateralen und internationalen Problemen vergleichen. Peking unterstützt die von Kasachstan initiierte Einberufung einer Konferenz über vertrauensbildende Maßnahmen in Asien. China war die erste Großmacht, mit der Kasachstan seine bilateralen Verhandlungen über den Beitritt zur Welthandelsorganisation (WTO) erfolgreich abgeschlossen hat. (Ria Nowosti)

ПОПРАВКИ В КОДЕКС
«О БРАКЕ И СЕМЬЕ»

В Казахстане сегодня живут более 46 тысяч детей-сирот: как обеспечить их защиту и отстоять права при усыновлении, – тема круглого стола, прошедшего в Мажилисе. Рассматривая вопросы усыновления, депутаты предлагают прежде всего отдавать предпочтение казахстанским семьям. Что касается иностранцев, для них перед окончательным решением срок общения с ребенком предлагается увеличить с 2-х до 4 недель. Среди поправок в закон медики предлагают ограничить возраст суррогатных матерей до 35 лет, у них должно быть безупречное здоровье и как минимум один ребенок. Также специалисты предлагают обратить внимание на опыт зарубежных стран, в которых успешно практикуется оплодотворение по государственной квоте. (www.khabar.kz)

REGION

SEMEJ – DAS SEMIPALATINSK VON HEUTE

Fortsetzung von Seite 1.

Der Initiator von „Nevada – Semipalatinsk“ Olschas Sulejmenow war zusammen mit dem Dichter Muchtar Schachanow einer der Kopräsidenten der Volkskongress-Partei, die zunächst präsidienfreundlich agierte, später allerdings zur Oppositionspartei wurde. Sulejmenow wurde von 1994-95 als Führer der oppositionellen „Respublika“-Koalition gar als möglicher Präsidentschaftskandidat gehandelt.

1997 wurde im Zuge einer Verwaltungsreform das Gebiet Semipalatinsk in das Gebiet Ostkasachstan eingegliedert. Gebietshauptstadt des neuen größeren Oblasts Ostkasachstan ist seither Oskemen (russisch Ust Kamenogorsk) Die Bedeutung der heute immerhin noch reichlich 314.000 Einwohner beherbergenden Stadt Semipalatinsk ging damit zurück.

Im Juni 2007 machte Nursultan Nasarbajew den Vorschlag, Semipalatinsk in Semej umzubenennen. Begründet wurde die Idee einerseits mit den schlechten Assoziationen, die der alte Name der Stadt bei Einheimischen, aber auch bei potenziellen Investoren oder Touristen wecken würde, andererseits mit der gewachsenen Bedeutung der kasachischen Sprache.

Die Deutschen in Ostkasachstan

Ungefähr 13.000 als russlanddeutsch geltende Personen leben noch auf dem Gebiet des ehemaligen Oblasts Semipalatinsk. Im Jahre 1989 waren es noch 44.113, vor zehn Jahren, also 1999, noch 17.231. So zumindest weiß es Anatoli Wiese, der Vorsitzende der regionalen Gesellschaft der Russlanddeutschen „Wiedergeburt“. Sein Büro befindet sich in einem durch das städtische Akimat finanzierten Gebäude, zusammen mit den Büros anderer lokaler Minderheiten. „Dafür, dass wir hier eine kostenlose Heimstätte haben, sind wir dem Akimat natürlich zu Dank verpflichtet“, meint der Vorsitzende.

Anatoli Wiese führt akribisch Buch über Ab- und Zugänge russlanddeutscher Landsleute. Im letzten Jahr seien genau 15 Fami-



Semej liegt am Irtysch und an der Turkestan-Sibirischen-Eisenbahn (TurkSib).

lien aus Deutschland in das Gebiet Ostkasachstan zurückgekehrt. Die Motive seien vielfältig. Einerseits handle es sich bei den betreffenden Familien um ethnisch gemischte, und gerade der ethnisch russische Teil habe oft Integrationschwierigkeiten in Deutschland. Andererseits würden ältere, erkrankte Menschen mitunter lieber in ihrer Heimat den Lebensabend verbringen, als im fremden Land in Mitteleuropa. In einem Einzelfall sei ein Russlanddeutscher zurückgekommen, um hier wieder als selbstständiger Kleinunternehmer im landwirtschaftlichen Bereich zu agieren. Das sei in Deutschland eher schwierig gewesen.

Der Höhepunkt der Ausreisewelle nach Deutschland war – so Wiese – das Jahr 1996. Damals seien circa 5.400 Menschen nach Westen aufgebrochen.

Allerhöchstens 20 Prozent der hier verbliebenen als deutschstämmig geltenden würden die deutsche Sprache beherrschen, meint Anatoli Wiese. Gerade die jüngeren Generationen seien eher in den Landessprachen Russisch und Kasachisch versiert. Von kasachischen Mitbürgern höre man oft, dass die Deutschen eher bereit wären, die kasachische Sprache zu erlernen, als ethnische Russen. Ansehen würden die Deutschstämmigen des Gebietes vor allem durch ihren Beitrag zur Landwirtschaft genießen. Der Agrarsektor sei nach wie vor ein russlanddeutsches Aushängeschild. Semej ist heute vor allem Verkehrskno-

tenpunkt und Standort für Hochschulen und Industrie. Hier wird Steinkohle verarbeitet, es gibt ein Kabelwerk, Holzverarbeitende Betriebe, Textil- und Nahrungsmittelindustrie sowie Maschinenbau. Der kulturgeschichtlich interessierte Besucher findet neben dem Gebietmuseum ein Abai-, ein Dostojewski- und ein Kunstmuseum. Auf weiten Teilen des west-südwestlich der Stadt gelegenen ehemaligen Testgeländes „Poligon“ weiden mittlerweile wieder Schafe, Pferde und Rinder. Die Krebsrate in Kasachstan ist allerdings heute noch doppelt so hoch wie im Rest der ehemaligen Sowjetunion.

VOKABELN

- *etw. mit in Kauf nehmen* – *смиряться с чем-л.*
- *gehandelt werden (als N)* – *рассматриваться (в качестве кандидата)*
- *Assoziationen wecken* – *пробуждать ассоциации*
- *versiert sein* – *сведущий, опытный, квалифицированный*
- *Ansehen genießen* – *пользоваться уважением, авторитетом*

ГЛАВА ИЗ РОМАНА «ЗОВ»

У ПРЕЗИДЕНТА СССР

Телеграммa пришла неожиданно: «Срочно выезжайте. Встреча намечается седьмого мая в одиннадцать часов». В самолете Гарри почувствовал себя неважно. Ни с того, ни с чего заныло сердце и было непривычно тесно в груди. Раньше такого он не испытывал.

Герольд Бельгер

До штаба оргкомитета он добрался на метро с пересадками два часа. Там все бурлило. Готовились какие-то документы. Распределялись роли: кто о чем будет говорить. Важно быть максимально сосредоточенным, лапидарным, не поддаваться эмоциям. Точно формулировать свои мысли. Иметь при себе четкие тезисы. Укладывать речь в две-три минуты. Совсем не обязательно, чтобы выступали все двенадцать человек. Все в курсе дела. Всем все ясно. Самое важное - *выслушать* президента и тех высокопоставленных товарищей, которые будут на встрече. Прессы, телевидения не будет и протокол вести не будет, а потому важно, чтобы двое из присутствующих максимально подробно вели запись беседы. Решили: «Пусть это берет на себя Гарри. У него это получится. И ему поверят все. К тому же, кто знает, может, он в будущем напишет роман. Ему и карты в руки».

Гарри согласился.

Еще два часа - и опять-таки на метро - он добрался до дочери и внука. В метро совсем стало худо. Сердце подкачало, кружилась голова. Казалось, он вот-вот рухнет. После метро предстояло еще ехать пять-шесть остановок на автобусе. Рюкзак показался неизмеримо тяжелым. Сердце взбунтовалось, опухло, колотилось, трепыхалось. Никаких лекарств с собой не было. Гарри охватил липкий страх. Он видел себя лежащим на грязном полу, с рюкзаком, с «дипломатом», с палкой в руке, с ужасом представил себе, как его будут вытаскивать из автобуса чужие люди и поспешно укладывать на скамейку или обочину дороги.

Еле добравшись до нужного корпуса, до лифта, поднялся на шестой этаж, нажал на кнопку, чувствуя, как темнеет в глазах.

- Деда, деда, - залопотал-заликовал трехлетний внук.

- Папа! Наконец-то! - кинулась на шею Иринушка.

Через полчаса сердце *успокоилось*, будто ничего и не было. И Гарри наслаждался радостной встречей, выложил все гостинцы из рюкзака, усадил внука на колени, наладил фирменными блинчиками зятя, стал слушать сбивчивые рассказы дочери, налюбовался коллекцией машинок внука, радовался уюту, чистой ухоженной, красиво обставленной квартирке.

Предстоящая встреча в Кремле с президентом страны обрадовала и близких. Что ни говори, а с президентом встречаются не каждый день.

Утром Гарри отправился в путь пораньше. Уговор был собораться у Спасских ворот минимум за полчаса.

И когда уже всем вручили пропуск и делегация молча прошла через Спасские ворота, Гарри опять *почувствовал* острую боль в груди и обессиленную слабость в ногах.

- Ребята, что-то сердчишко ёкает... Тут же трое услужливо протянули валлол и нитроглицерин.

Все были сосредоточены, серьезные. Молча поднялись по широкой парадной лестнице, усталой коврами.

Внизу, у входа, толпилась еще одна шумная группа сплошь в казачьей форме.

- А эти куда? Нас, что ли, сопровождают? - спросил кто-то нервно, по-немецки.

- Нет. Они на прием к Янаеву собрались. Свою справедливость ищут.

Шли вверх, как на эшафот.

- Шаг влево, шаг вправо, стреляя без предупреждения, - пошутил кто-то, снимая нервное напряжение.

Действительно: трудармейцы под конвоем.

Неопределенность сковывала. Потом долго, гурьбой, поглядывая на часы, шли по длинному коридору. Боль

в груди Гарри улеглась, но в ушах шумело и каждый шаг давался через силу. Больше всего он боялся, что отстанет от группы. *Прибавили шаг*. До назначенного времени оставалось минут десять-двадцать.

Из бокового кабинета, улыбаясь, широко раскинув руки, вышел навстречу Рафик Нишанов. В русской речи его чувствовалась узбекская сладость.

- О, братья мои, пришли? Все в сборе? Приветствую вас! Президент ждет вас. Только не здесь, а в том крыле. Пойдемте!

Повернули, опять потопали по нескончаемому коридору. Кто-то едва не сорвался на трясцу.

- Ничего, ничего... - успокоил Рафик Нишанович. - Успеем...

Успели. Все дышали, как загнанные лошади. Шествие замыкал Гарри. И через «дугу» он прошел последним, торопливо вынул из кармана ключи и мелочь.

«Дуга» издала дребезжащий звон.

- Пройдите, пожалуйста, еще раз, - вежливо предложил охранник. - Можете без трости?

Гарри положил на стойку трость с медным набалдашником.

«Дуга» опять прозвенела.

- У вас что, протез? - спросил охранник.

- Нет, ортопедическая обувь... - растерялся Гарри.

Мелькнула мерзкая мысль: неужели при всех заставят разуться?

- Извините, пройдите, - смилостивился офицер-чекист.

В просторной приемной малость отдышались. У двери, возле окон, у столов застыло несколько строгих, подтянутых молодых.

Ровно в одиннадцать часов *распахнулась* дверь в зал. Быстро расселись за длинным столом. Перед каждым лежали отточенный карандаш и глянцево-блестящий блокнот «Москва». Возле окон с роскошными шторами, на обитых стульях сидело человек шесть. Все в костюмах, в галстуках, тоже сосредоточенные и серьезные.

- Ого! Солидная делегация, - нарушил тишину Гиренко (Гарри узнал его по портрету в газетах). - Гуртом и батьку легче бить.

Никто на его шутку не отреагировал.

Гарри повел взгляд вдоль стола. Его соплеменники застыли в ожидании и, казалось, даже не дышали. Абсолютно непроницаемым оставался один академик Раушенбах. У остальных был бледный вид.

В пять минут двенадцатого из боковой двери стремительно вышел президент, улыбнулся, поздоровался, сел в кресло в торце стола. Кто-то положил перед ним лист бумаги с фамилиями участников встречи.

Горбачев чуть скосячил на лист, быстро оглядел собравшихся.

- Я так понимаю, что эта встреча назрела давно. - Он посмотрел на академика Раушенбаха. Тот едва кивнул массивной головой. - Но жизнь наша такая. В дефицитах. В том числе и в этом. - президент вздохнул, сделал короткую паузу. - Как построим разговор?

И опять посмотрел ободряюще на академика Раушенбаха.

Раушенбах глухо зоговорил:

- Мы очень благодарны, что Вы, уважаемый Михаил Сергеевич, нашли время для насущного разговора с нами. Проблема есть. И дальше откладывать ее нельзя. Среди немецкого населения в стране начинается эмиграционный вал. Массовый исход немцев, полагаю, никак не идет на пользу страны по всем параметрам.

Горбачев мягко перебил академика: - И вы имеете здесь в лице президента людей, которые не хотят, чтобы вы уезжали.

Раушенбах, не торопясь, основательно, начал разворачивать свои тезисы:

...Нет ни одной школы по всей стране...

...Нет учебников.



Президент СССР Михаил Горбачев.

...Нет учителей.

...Затягивание решения немецкого вопроса не выгодно экономически, морально позорно, фактически имеем дело с дискриминацией.

...Проблема перестала быть немецкой. Она превратилась в общегосударственную. Немцы настроились на эмиграцию. Потеряли веру. «А мы уезжаем до дома, до хаты». Многие связывают свое будущее с Германией, отсюда предки уехали в Россию более двухсот лет назад.

...Немцев приглашают многие. И Ульяновск, и Одесса, и окрестности Ленинграда. Порядочные работники всюду нужны. Но это не решение вопроса. Нет государственности - вот в чем вопрос. Нет полной реабилитации. Чувствуется противодействие, особенно партийно-советского аппарата на Волге. Им наплевать на страну. Там руководствуются локальными интересами.

Спокойный, ровный поначалу тон академика становился все жестче. Выражение добродушного лица изменилось. Складки, *морщины* резко обозначились.

...Как снять напряжение? Надо объяснить российским немцам: то, что вы ищете на чужбине, вы получите сполна, в полной мере здесь. Государственность, университет, гарантированное будущее. Подлинное равноправие.

...ФРГ, конечно, поможет. Но им нужно знать, куда уходит помощь. На какие конкретные цели. Разгильдяйство там не терпят. Немцы, как вам известно, народ конкретный. И цену копейке знают.

- Есть программа восстановления республики? - спросил Горбачев.

- О том скажет следующий товарищ, - тотчас отозвался Раушенбах.

Откашлялся Ворсбехер, готовясь к своей части выступления.

- Азербайджанцы и армяне в семьях договариваются ночью, - заметил с улыбочкой Горбачев.

Ворсбехер, заглядывая в бумажку, заговорил короткими рублеными фразами.

...На повестке дня стоит восстановление государственности советских немцев. Все упирается именно в это.

...Восстановление национальных районов там, где сохранилось компактное проживание немцев.

...Далее: *удовлетворение* национальных запросов в области культуры. То, что сделано по этой части до сих пор, - неудовлетворительно.

...Пора решить и представительство советских немцев в верхних структурах. У нас есть депутаты-немцы, но нет депутатов от немцев.

...Языковой потенциал был разрушен еще до войны и во время войны. И с тех пор не восстановлен.

...Немецкая проблема не допускает половинчатости.

...Мы ничего не просим и не требуем.

Мы только предлагаем, как решать проблемы.

...В сущности ничего не делается. Центральная газета для немцев «Нойес лебен» куплена кооперативом. И ей теперь не до немецких проблем. Проект закона о трудармейцах так и остался проектом на бумаге. Завтра наши отцы будут сидеть на собраниях рядом с участниками Великой Отечественной войны, но их права не приравнены к ним, их доблесть в трудовой армии не учитывается.

- Что, разве этот документ до сих пор не подписан?! - удивился Горбачев.

Возникло небольшое *замешательство*. Горбачев посмотрел на Нишанова. Тот опустил глаза. Те, что сидели на кожаных стульях вдоль стены, исподлобья посмотрели друг на друга.

- Я помню, - переборол смущение Горбачев. - Было решение Политбюро о создании автономной области в Казахстане. Вроде все было на мази. Принципиального возражения, кажется, не было. Казахское руководство было «за». Но потом против немецкой автономии выступило местное население.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

■ *выслушать* - anhören

■ *успокоиться* - sich beruhigen

■ *почувствовать* - fühlen, empfinden,

spüren

■ *прибавить* - hinzutun, hinzufügen

■ *распахнуться* - sich öffnen, sich

aufmachen

■ *превращаться* - sich verwandeln,

■ *морщинка* - kleine Runzel, Fältchen, n

■ *удовлетворение* - Befriedigung, f,

Genugtuung, f

■ *замешательство* - Verwirrung, f;

Verlegenheit, f

■ *восстановление* - Wiederherstellung, f

Kurz gesagt: Der russlanddeutsche Schriftsteller Gerold Belger erinnert sich an einen Besuch beim ehemaligen Präsidenten der Sowjetunion Michail Gorbatschow. Besprochen wurden die Voraussetzungen zur Bildung einer autonomen Republik der Deutschen in der Sowjetunion.

ВЯЧЕСЛАВ АВДЕЕВ:

«ПОКА Я ПРОДЮСЕР «ЗОЛОТОГО МИКРОФОНА» – ОБМАНА НЕ БУДЕТ!»

Вокальному конкурсу «Золотой Микрофон» присвоили статус международного, а значит перед его лауреатами открываются новые возможности. О перспективах участников рассказывает продюсер конкурса Вячеслав Авдеев.

- Афиши «Золотого микрофона» идут с пометкой «международный». Что, собственно, изменилось?

- Статус «международный» дает детям возможность выступить перед серьезным жюри. Уровень любого состязания – имена и звания людей, поднимающих оценки. Сегодня много конкурсов, где в жюри сидит непонятно кто. Я, конечно, уважаю другие профессии, но меня учили, что сапоги должен тачать сапожник, а пироги печь пирожник. Поэтому, считаю, что политики, чиновники и журналисты вряд ли составят правильный творческий портрет ребенка по двум выступлениям. Мы приглашаем в жюри людей, которых в народе называют профессионалами с большой буквы. Это и есть международный уровень.

- Значит, ребята, получившие хороший балл на «Золотом микрофоне», в принципе будут высоко оценены на любом конкурсе, будь то Россия или Испания?

- Знаете, почему мы возим своих детей на международный конкурс «Бозторгай» в Алматы? Его директор Карлыгаш Абдикаримова, заслуженный деятель культуры Казахстана, а председатель жюри Бибигуль Тулегенова, народная артистка СССР. В составе жюри народные артисты Роза Рымбаева и Лаки Кесоглу. Если наши дети получают «десятки» у этих людей, то на других конкурсах будут оценены не меньше. Мы просчитывали возможность собрать звездный состав жюри уровнем не ниже «Евровидения» и на «Золотом микрофоне»! Но поверьте, это стоит больших денег, которых у нас пока нет.

- Говоря о международном статусе: он ведь предполагает приезд ребят из разных стран...

- Сегодня на нашем конкурсе представлен весь Казахстан и соседние регионы России. Должны были приехать ребята из Узбекистана и Кыргызстана, но у них там кризис. Они готовы выступить в том

Текелиев, который судит на конкурсах «Новая волна» и «Славянский базар». Он член FIDOF – Международной федерации организаторов фестивалей.

Лет десять назад конкурсы стали падать, как грибы. Если приехал ребенок из соседней области, то конкурс получал статус республиканского. А перешел кто-нибудь через границу, пожалуйста – международный. Чтобы упорядочить этот процесс, федерация FIDOF создала обшюму настоящим фестивалей. Замечу, если с нами работает подобный специалист, значит, мы соответствуем уровню. Возглавляет жюри классик нашей казахстанской музыки, заслуженный деятель искусств РК – Кенес Дуйсекеев. Это мировое имя!

- Однако не столько конкурсы растут певцов, сколько педагогов. Можно ли сегодня говорить о костанайской школе вокала как таковой?

- Семь лет подряд Гран-При «Золотого микрофона» оставалось за Костанайской областью. Судя по тому, что наши дети не отдавали главную награду конкурса в соседнюю страну и даже область, у нас хорошая школа вокала. Конечно, тем, кто хочет стать профессиональными певцами, нужно семь лет учиться в музыкальной школе, четыре года в училище и еще пять в консерватории. У нас пока работает природа детей, а педагоги помогают ей раскрыться.

Однако это не так просто, если учесть, что культуре всегда не достае денег. Страдают же от этого наши дети. Знаете, сколько стоит поездка на конкурс?! Для начала певцу нужны простейшие минусовки, а это около шести тысяч тенге. Далее покупаем оркестровые фонограммы. Обойдутся они в 200 долларов. В Москве – 800, а в Алматы – 400 баксов. Так, что еще легко отделались. Теперь заказываем в спецателье концертный костюм: он выйдет как минимум в 20 тысяч тенге. Если нам семь лет и живем мы в Аркалыке, значит, придется платить за проезд и



Фото Сергея Миронова

Продюсер «Золотого Микрофона» Вячеслав Авдеев.

выиграл не он, а другой. И делать это нужно правильно, чтобы человек жил и работал дальше. Я знаю сильных ребят: они относятся к поражению, словно к началу дороги к победе. Есть и те, кто в своем проигрыше видит козни оргкомитета и жюри. Хочу заявить официально: этого не было и никогда не будет! Имя «Золотой микрофон» зарегистрировано за Костаноем, и пока я его продюсер, главным принципом конкурса останется: «Все для детей!»

чтобы талант был у ребенка, и жажда петь, а остальное зависит от взрослых. Наши дети вырастут и, надеюсь, воспомнят нас добрым словом.

Интервью: Денис Сутыка

СЛОВАРЬ

■ пометка – Bemerkung, f, Vermerk, n

■ жюри – Jury, n

■ приглашать – einladen

■ заслуженный деятель искусств –

Verdienter Künstler

■ упорядочить – regeln, ordnen

■ растить – aufziehen, erziehen

■ страдать – leiden

■ поражение – Zerschlagung, f, Niederlage, f

■ звучать – tönen, schallen, klingen

■ обогащать – bereichern

Kurz gesagt: Der Produzent des „Goldenen Mikrofon“ spricht im Interview über die Internationalisierung des ehemals rein russlanddeutschen Jugendmusik-Wettbewerbs. Erstmals nahmen in diesem Jahr daran auch Jugendliche aus anderen Staaten der GUS teil.



Фото: DAZ архив

Главный принцип конкурса: «Всё для детей!»

случае, если мы оплатим им дорогу. А мы не готовы: дорого. Хотя повторюсь, что главный уровень международнойности – не попытка собрать детей из разных стран, хотя это и здорово, а уровень жюри. наших детей судит Андрей Балбеков, директор всероссийского детско-юношеского конкурса «Волшебный микрофон»: мы целой делегацией ездим к нему в Челябинскую область на фестиваль. В жюри работал Анатолий Кривошей, член союза композиторов России, заслуженный деятель искусств РФ и профессор Челябинского института музыки им. Чайковского. Так же член жюри из Болгарии Николай

гостиницу. Однако дом ребенка там, где его мама. Следовательно, рядом должны быть родители и педагог, чтобы расписать конкурсанта, подготовил к выступлению. А потом, победив на отборочных, можно ведь проиграть в финале. Наличие средств для участия еще не гарантирует победы. Так и сломаться недолго.

- И как, по вашему, не дать ребенку поникнуть головой?

- Родители всегда недоумевают, мол, почему их ребенок не получил главный приз, ведь он лучше всех. Детям обязательно нужно объяснять, почему сегодня

HÄNDEL-JAHR

KLINGENDE MÜNZE ZUM TODESTAG

Fortsetzung von Seite 5.

Parallel dazu begann er auf Wunsch des Vaters ein Studium der Rechtswissenschaften.

Initiation am Gänsemarkt

Ein Jahr später bereits änderte eine Reise nach Hamburg seine Pläne, wo 1678 das erste deutsche Opernhaus eröffnet worden war. Händel wurde zunächst Geiger, später Cembalist im Orchester des Opernchefs Reinhard Keiser. Spätestens hier begann sich Händel in eine völlig andere Richtung

zu entwickeln als Bach. Letzterer hatte nie im Entferntesten etwas mit dem Genre der Oper zu tun.

Dass Georg Friedrich nicht im Sommer 1703 nach Lübeck *abwanderte*, um dort die lukrative Domorganistenstelle vom berühmten alten Dietrich Buxtehude zu übernehmen, hatte allerdings hauptsächlich damit zu tun, dass er dann auch die Tochter Buxtehudes hätte heiraten müssen. Jedenfalls *nahmen* Händel und sein damaliger Freund Johann Mattheson schon bald nach ihrer Ankunft in Lübeck wieder *Reißaus*. Leider ist keine Abbildung der Organistentochter überliefert.

Eine von zahlreichen weiteren Anekdoten im Leben des umtriebigen wie hitzköpfigen Händel ereignete sich nach seiner Rückkehr an die Hamburger Oper am Gänsemarkt. Während einer Aufführung der Oper „Cleopatra“, einer Komposition Matthesons, kam es zu einer *Rangelei* um den Dirigentenplatz am Cembalo. Mattheson spielte in seiner Oper den Marcus Antonius. Üblicherweise nahm er, nachdem er gemäß der Rolle Suizid begangen hatte, den Platz am Cembalo ein. Diesmal allerdings weigerte sich Händel, diesen zu räumen. Die Sache endete mit einem handfesten Degenduell vor dem Opernhaus und einer lebenslangen Feindschaft zwischen Mattheson und Händel.

1705 wurde mit „Almira“ Händels erste von später insgesamt 40 Opern am Gänsemarkt aufgeführt.

1706 zog es ihn schließlich ins Mutterland der Oper, nach Italien, wo er, der Protestant, es vier Jahre in Florenz, Rom, Neapel und Venedig aushielt und als „Il Sassone“ („der Sachse“) bekannt wurde. Als ihm 1709 die Kapellmeisterstelle am Hof des hannoveraner Kurfürsten Georg Ludwig angeboten wurde, nahm er sie unter der Bedingung an, ab und zu abwesend sein zu dürfen. Von dieser Option *machte* er anschließend bis zur völligen Abwesenheit *Gebrauch*, ohne dass deshalb sein Vertrag aufgelöst worden wäre.

Bei seiner ersten Reise nach London, die er Ende 1710 antrat und die immerhin etwa anderthalb Jahre dauern sollte, muss Händel Feuer gefangen haben für die Stadt an der Themse, denn bereits nach etwa drei Monaten in Hannover zog es ihn nach London zurück, wo er es endlich, abgesehen von Reisen, bis zu seinem Tod im Jahre 1759 aushielt.

Wen und wer liebte Händel?

Kurz vor selbigem trifft sich, wie bereits angedeutet, auf schicksalhafte Art wieder Händels Weg mit dem Johann Sebastian Bachs. Nachdem der *Wahl-Londoner* während der Komposition zu seinem Oratorium „Jephta“ erblindet war, unterzog er sich mehreren Augenoperationen, merkwürdigerweise auch bei dem bereits an Bach gescheiterten selbsternannten Augenarzt John Taylor, einem wandernden Quacksalber, der interessanterweise selbst blind starb.

Neben den Opern schrieb Händel 25 Oratorien, zahlreiche Suiten und Concerti Grossi – insgesamt etwa 600 Kompositionen. Die Arie „Ombra mai fu“ aus der Oper „Serse“ ist in die Topcharts der Populärklassik eingegangen wie das „Hallelujah“ aus dem „Messias“. Die „Wassermusik“ – angeblich als

Versöhnungsgechenk an den Dienstherrn wegen fortwährender Urlaubsüberbreterung komponiert – ist mittlerweile ebenso wie die „Feuerwerksmusik“ Standardrepertoire.

Im Unterschied zu Bach, aus dessen zwei Ehen 20 Kinder hervorgingen, starb Händel kinderlos. Nicht nur dieser Fakt und dass Händel zeit seines Lebens unverheiratet geblieben war, lässt die Forschung immer wieder vermuten, dass seine erotischen Neigungen homosexueller Natur waren. Nachweisen lässt sich das bis heute nicht, obwohl der junge, den bildlichen Darstellungen nach gut aussehende Händel seinerzeit vom homosexuellen Medici-Prinzen Gian Gastone umworben worden war. Auf dessen Einladung hin war er schließlich nach Florenz gereist. Die einzige bekannte Liebesbeziehung zu einer Frau ist von Händels Venedig-Aufenthalt bekannt. In der Lagunenstadt war der junge Komponist zeitweise Liebhaber der älteren und verheirateten Diva Vittoria Tarqini.

Statt Kindern hinterließ der geschäftstüchtige und sinnenfreudige Lebemann ein beträchtliches Erbe von etwa 20.000 Pfund Sterling – heute immerhin etwa sechs Millionen Euro. Die fortlaufende Vermarktung Händels würde demnach wahrscheinlich beim Meister anerkennende Zustimmung hervorrufen.

Informationen zum Händel-Jahr finden sich unter: www.haendel2009.com.

Diverse europäische und internationale Radiosender mit Programmen zum Händel-Jahr lassen sich auch in Kasachstan von der Internetseite www.radio.de aus hören. Empfehlenswert sind unter anderem die deutschen Stationen MDR Figaro, WDR2, HR2 und BR4.



Der bekannteste Hallenser aller Zeiten – Georg Friedrich Händel – ist als Statue vor der Marktkirche in Halle bis heute fast körperlich präsent.

KOLUMNE

FREMDE KULTUREN – EIN KÜNSTLER-ATELIER



Unsere Kolumnistin Julia Siebert schreibt über ihre besonderen Erfahrungen in Deutschland und der Welt.

Um in fremde Welten zu geraten, muss man nicht immer nach Wladiwostok reisen. Manchmal reichen zehn Minuten mit dem Fahrrad, um sich kulturell nicht mehr zurechtzufinden. Zuletzt im Künstleratelier von Odo Rumpf. Ich verstand nur Bahnhof. In Russland hatte ich mich schneller zurechtgefunden.

Zuvor war ich nur als Gast in dem Atelier. Und habe die vielen Dinge, deren Namen ich nicht kenne, bestaunt. Es handelt sich wohl meistenteils um Werkzeuge, sicher bin ich mir da allerdings nicht. Diesmal wollte ich aber tatkräftig mit anpacken, nur so in der Gegend rumscharwenzeln, gucken und staunen ging da nicht. Es galt, sich schnellstens in diese fremde Lebenswelt einzufinden. Und das war gar nicht so einfach. Wie verhält man sich in einem Atelier? Man muss dazu sagen, dass hier

viel mit Technik und Handwerk „gekünstelt“ wird und viele gefährliche Maschinen zur gleichen Zeit laufen. Jaha, da muss man aufpassen wie ein Luchs, dass man nicht versehentlich geradewegs mit der Hand in die Kreissäge oder ohne Schutzmaske in die Schweiß... äh ... *dingsbums* guckt, hinterrücks von einem Kran erfasst wird, über Kabel stolpert oder einem ein Gabelstapler über den Fuß *brettert*. Dann hat hier auch alles seine eigene Ordnung, auch wenn es auf den ersten Blick nicht so aussieht. Bevor man das System versteht, fasst man lieber nichts an beziehungsweise legt alles immer wieder an genau die Stelle zurück, von der man es aufnahm. Denn in einem Atelier wie diesem geht es hurtig zur Sache, zack zack müssen die Skulpturen zusammengehauen und geschweißt werden. Wenn da der Griff *ins Leere geht*, wo eigentlich das passende Werkzeug hätte liegen müssen, dann gibt's Ärger.

Die Zeiten der Kunst, als der Künstler noch mit langsam ausholenden Pinselstrichen melancholisch Tupfer für Tupfer setzte, dazwischen kunstvolle Seufzer tat, gibt es anscheinend nur im Fernsehen. Die Jungs im Atelier verstanden schnell, dass ich wenig verstand, obwohl ich

fachmännisch tat, und so durfte ich auch nur ein bisschen mit anpacken, was wohl auch besser so war. Ich meine, mein Vater hatte mich frühzeitig an das Werkeln herangeführt, und ich war der Meinung, *mich* gar nicht so doof *anzustellen*. Doch nun kam mir meine Werkzeugkiste, auf die ich bisher immer recht stolz war, wie Kinderwerkzeug vor. Und bei dem Schraubstock, der nur ein wenig anders zu bedienen war als mein eigener, musste ich kapitulieren. Leider wurde ich dabei beobachtet, und somit wurde mein Mitwirkungsradius weiter verringert. Was auch ganz gut war. Denn nach nur wenigen Handgriffen taten mir schon die Arme weh, was ich natürlich nicht zugab. Einem Fachgespräch lauschte ich andächtig, gewillt, dabei was zu lernen, aber in den ganzen zehn Minuten verstand ich rein gar nichts, nicht ein klitzekleines Wort. Im Russischen ist zumindest jedes vierte Wort annähernd verständlich, weil man es aus dem Französischen, Englischen oder gar Deutschen kennt. Mindestens konnte ich in Russland immer das Thema des Gesprächs zuordnen. Was die drei Herren miteinander besprachen, blieb mir durchweg ein Rätsel. Es kam mir vor wie eine Geheimsprache, in der sie miteinander

die Weltherrschaft *ausklamüsern* und wer welche Länder *erobert*. Alles in allem war es eine herrliche Sinnüberflutung, zu viel gab es zu entdecken, so dass ich gar nicht wusste, wohin ich gucken und was ich noch alles erfragen sollte. Wie in einem fremden Land, das man viele Male bereisen muss, um es zu begreifen.

VOKABELN

- *dingsbums* – это самое; как, бишь, его
- *brettern* – наезжать, переезжать что-л.
- *ins Leere gehen* – делать что-л. впустую, вхолостую
- *sich doof anstellen* – быть неловким в чём-л.
- *ausklamüsern* – разузнавать, выведывать

РЕЦЕНЗИЯ

КУЛЬТУРНЫЕ СЛОИ ЛИТЕРАТУРЫ

Недавно в Алматы вышел в свет новый научный сборник «Литературно-художественный диалог», подготовленный Институтом литературы и искусства им. М.О. Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан. Составителем сборника является известный учёный, исследователь казахстанской немецкой литературы, автор монографии о Г. Бельгере С. Ананьева. Предлагаем вниманию читателя рецензию на сборник «Литературно-художественный диалог».

Елена Зейферт

Постоянно рождаясь в отдельных своих текстах, литература живёт во времени как монолит, созданный различными культурными слоями. В каждом слое – свои артефакты, остатки литературных приёмов и конструкций, следы многогранной писательской деятельности.

Прожили одних эпох в пластах других культурных слоёв – благодатная зона литературно-«археологического» исследования.

Археологом литературы по научной методологии можно по праву назвать Юрия Тьяннова, важнейшее понятие в трудах которого «живой процесс». Современники видят живой процесс зарождения, формирования и роста литературных явлений и «оплотнения» живых явлений в сгустки, и потомкам нужно разглядеть этот ускользающий от них процесс.

Именно литературно-«археологической» является новая алматинская коллективная монография «Литературно-художественный диалог». Недаром, по наитию дизайнера, книга получила обложку, цветовая фактура которой напоминает красно-коричневую землю (или камень) с трещинами и изломами.

Авторы разделов монографии используют различные литературно-«археологические» инструменты. Бейбут Мамраев (Алматы), размышляя о романтизме и символизме в казахской литературе в контексте русской, – художественную систему. Казбек Султанов (Москва), постигая литературную рецепцию Кавказа, – тематические аспекты текста. Светлана Ананьева (Алматы), воссоздавая казахстанскую пушкиниану (Н. Раевский, К. Гайворонский и др.), – мемуары, письмо, дневник. Айнур Машакова (Алматы), изучая восприятие творческого наследия Абая за рубежом, – библиографический источник...

Учёным важно увидеть, как новый литературный процесс наследует достижения прежних эпох.

Новый взгляд на действительность

Главный объект изучения в книге – казахский литературный текст, живущий в вечном диалоге с русской и другими культурами. Одной из рождённых в процессе этого наследования ценностей стало евразийство, особое скрещённое мироощущение, новый взгляд на действительность.

Во вступлении к монографии директор Института литературы и искусства им. М.О. Ауэзова Министерства образования и науки Республики Казахстан Сеит Каскабасов находит общие для казахов и русских черты – толерантность и открытость, идущую от отмеченной ещё Н. Бердяевым широты, свойственной питомцам просторных земель. Сборник во многом вдохновлён 2006 годом – годом Абая в России и годом Пушкина в Казахстане.

Каждый из классиков – особая эпоха, самостоятельный мир, а зарубежный классик – к тому же мир, бытующий на другом берегу. Органично понять хотя бы частичку творчества инонационального гения – дело непростое.

Абай же, по словам Герольда Бельгера (Алматы), словно усыновлён «чужеродное» стихотворение, делал его родным, кровным для казахов. Постигая обращение Абая к пушкинским текстам, можно приблизиться к общему механизму взаимоприближения инонациональных ценностей.

Абай жил в эпоху взлёта европейской цивилизации. Ученик медресе, воспитанный на творениях Низами, Навои, Фирдоуси, юный казах ощущал тягу не только к Востоку, но и, безусловно, к русской



Автор монографии о Г. Бельгере С. Ананьева.

культуре. В своих «Словах назидания» под влиянием новых идей Абай очертил программу казахского Возрождения в наступающем XX веке.

Обращение Абая к пушкинскому роману в стихах «Евгений Онегин», по мнению Шерияздана Елеукенова (Алматы), не художественный перевод, а акт свободного творчества. Это история любви двух молодых людей, казахский эпистолярный роман, который, по мировой традиции, должен бы носить название «Онегин – Татьяна» (по аналогии – «Козы Корпеш – Баян Сулу», «Тристан и Изольда», «Ромео и Джульетта»). В казахском ауле стихотворная речь влюблённых – дело привычное. Онегину у Абая – образец для джигитов, он ловко справляется с соперниками, Абай исключает черты Онегина как светского повесы. Иные чем у Пушкина, здесь не только лексика, но и синтаксис, тональность – Абай не допускает в стихотворную ткань ничего снижающего высокий образ юноши. Создавая образы героев, Абай использует восточные метафоры.

Чем насыщеннее, богаче звук, тем слышнее, разнообразнее рождённый им отзыв. Порой звук уже исчезает, а отзыв живёт. Герольд Бельгер изучает в сборнике тонкие параллели «Шиллер – Лермонтов – Абай». Казахский поэт здесь постигает немецкого через русского.

Переход от историографии Кавказа в русскую литературу к его историософии, истинному художественному открытию очерчен в статье Казбека Султанова (Москва). С одной стороны, автором отмечается неоспоримый экзотизм Кавказа, особенно эффектный у А. Бестужева (Марлинского) с его восхищением свободололюбивыми горами и экзальтированностью при изображении батальных сцен («пули здесь столь же обыкновенная ягода, как миндаль», «пороховой дым служил горизонтом»). С другой – достоверность, практически документированность образов, показ вовлечённости человека в движение общей жизни, особая онтологическая глубина понимания инонационального мира, постигнутая Л. Толстым с его неупоточностью принципа «люди – братья». «Раскидывать на все стороны паутину любви: кто попадёт, того и брать» – Оленин в «Казаках» Толстого осознаёт счастье жить для других.

Появившись в контексте деятельных мыслителей – Киреевского, Хомякова, Чаадаева, Пушкин сам был мыслью, средоточием и предметом духовных

исканий (П. Палиевский). Это ощущали уже современники. Н. Раевский в своих знаменитых трудах «Когда заговорят портреты» и «Портреты заговорили», созданных в Казахстане, опирался на мемуарную литературу (воспоминания А. Керн, Д. Фикельмон и др.), потому что жанровый центр мемуаров – автор, эволюционирующий во времени. С. Ананьева изучает психологию Н. Раевского, авторов мемуаров, а приближает нас к пониманию Пушкина.

«Непрерывность в срыве» на примере литературного тандема «Гоголь – Хлебников» рассматривает в сборнике румынский исследователь Ливия Которча. Н. Гоголь провозвестил и даже создал новую парадигму, «новую мистику», которой будет следовать XX век. Экзистенциализм, «абсурдность» прошлого столетия немислимы без влияния гоголевского мировоззрения. Гоголя никто не относил к писателям, которых нужно «сбросить с парохода современности». Наоборот – футуристы считали Гоголя своим прародителем. Истинно футуристическими были признаны изображения русским классиком «мира навыворот», потеря человека в мире предметов («Тротуар нёсся под ним, кареты с скачущими лошадьми казались недвижимы, мост растягивался и ломался на своей арке, дом стоял крышею вниз и будка валилась к нему навстречу»), деконструкция предмета изображения и его обновление, придание самостоятельной энергии через отстранение («Будто какой-то демон искрошил весь мир в тысячи комков и потом без смысла и без толку снова смешивал эти частицы»), метафизический страх («Стонет весь умирающий состав мой, чужа исполнские возрастанья и плоды, которых семена мы сеяли в жизни, не подозревая и не слыша, какие страшилища от них подымутся»). С помощью Гоголя футуристы придали трагическую сущность игровому началу искусства.

Хлебников, «двойник Гоголя в XX в.», всю жизнь размышлял над судьбой русского классика как писателя и человека. Хлебникову принадлежит статья «Уравнение души Гоголя». Начиная с 1910 г., поэт бывал на Украине, в частности, в имени, управителем которого был отец братьев-футуристов Бурлюков. Хлебников впитывал своеобразие украинского фольклора, веря, что это искусство сохранило глубинные, причудливые отблески нерационального постижения мира.

У Гоголя и Хлебникова – сближение стихийное, архетипическое, иррациональное. Русалка, вурдалак, оборотень... Владение миром: Вели-Мир – Мир-город... «Записки сумасшедшего» Гоголя... «Перевертень» Хлебникова, написанный «в состоянии неразумья»... «Дать очи да тройку Гоголя / да замахнуться бичом сумасшествия». И Гоголю и Хлебникову было понятно – чтобы овладеть собой, человек должен сопротивляться «песням сирен» внутри и вне себя, но сопротивляться свободно, не привязывая себя к мачте корабля, как Одиссей.

Мирослава Метляева (Кишинёв), рассматривая ориентализм в творчестве поэтов и графиков Бессарабии, в обращении молдавских авторов к Востоку выявляет, с одной стороны, тягу к экзотике и обновление традиции, с другой – поиски созвучий в европейском и восточном искусстве.

Если Бейбут Мамраев на интересном казахском и русском материале анализирует международные литературные общности – романтизм и символизм, то Алма Тусупова (Алматы) на примере двух рассказов – «Серый Любый» М. Ауэзова и «Медведь» У. Фолкнера – сопоставляет художественные миры казахского и американского авторов.

Литературные контакты Мухтара Ауэзова, автора «энциклопедии казахского народа» романа-эпопеи «Путь Абая», изучены Маргаритой Мадановой (Алматы) в контексте мировой литературы. Здесь и личное общение Ауэзова с Луи Арагоном, Анной Зегерс, Артуром Миллером, и переводы произведений казахского классика и публикации о нём в Чехии, Франции, Германии, Греции и других странах.

«Абай за рубежом» – такой макрокосм в библиографическом аспекте постигается Айнур Машаковой (Алматы). Зарубежные писатели и литературоведы сравнивают Абая с выдающимися личностями своих стран, ставят его в ряд с классиками мировой литературы. Иностранцы признают высокое общественное значение Абая. Так, в начале XXI в. одну из улиц Берлина назвали в честь Абая. (Кстати, в Астане практически первая, привокзальная улица, открывающаяся взору приезжих, – это улица Gёte.)

Прожили прошлых эпох живут в новых текстах, обретая второе дыхание. И это дыхание важно уловить, почувствовав его ритм.

СЛОВАРЬ

- предлагать – anbieten; vorschlagen
- различный – verschieden, unterschiedlich
- источник – Quelle, f
- вдохновлять – begeistern
- ценность – Wert, m
- насыщенный – gehaltvoll, inhaltsvoll
- воспоминание – Erinnerung, f
- подозревать – verdächtigen, vermuten
- сопоставлять – gegenüberstellen, vergleichen
- значение – Bedeutung, f

Kurz gesagt: Elena Seifert rezensiert den Sammelband „Bellettristik im Dialog“ von S. Ananyeva.

ИСТОРИЯ

«ЕЩЕ РАЗ О ФЕНОМЕНЕ «ВОЗРОЖДЕНИЕ»

Новый всплеск активности произошел в 1988 году, во время горбачевской перестройки. В названном году состоялись еще три делегации советских немцев. В апреле 1988 года сформировалась общественная структура, названная Координационным комитетом. Его председателем стал Иван Иванович Кроневальд, а секретарем – Генрих Генрихович Гроут.

Продолжение. Начало в предыдущем номере.

Эрнст Вольф

В дальнейшем Координационный комитет был преобразован в Координационный центр во главе с председателем И.И.Кроневальдом и двумя заместителями председателя Генрихом Гроутом и Робертом Корном. К октябрю 1988 года численный состав «Координационного центра по содействию Правительству СССР и восстановления Республики немцев Поволжья» (далее КЦСН) достиг 200 человек. Именно на базе этой структуры была сформирована основа для учреждения «Всесоюзного общества советских немцев «Возрождение», далее – ВОСН «Возрождение»).

Видергегурт

Днями рождения ВОСН «Возрождение» следует считать последние числа марта 1989 года, когда был принят Устав организации, по целевым установкам своей деятельности относившей себя к общественно-политическому и культурно-просветительскому обществу. Организационно-правовой формой ВОСН «Возрождение» стала «организация», что по определению требует фиксированного членства. В годы своего расцвета «Возрождение» в своих рядах имело свыше ста тысяч членов. Забегая вперед, отметим, что столь массовую организацию власти в то время отказывались регистрировать официально! *Правление* ВОСН «Возрождение» нашло в тогда действующем Законе СССР об общественных объединениях «люфт» - можно было осуществлять свою деятельность без образования юридического лица! *Правление* ВОСН «Возрождение» подготовило и провело Чрезвычайный съезд. До проведения этого общенационального форума в марте 1991 года «Возрождение» провело еще две свои конференции: вторую – 16-18 января 1990 года и третью (внеочередную), названную Чрезвычайной, в августе этого же года. И если на Учредительной конференции присутствовало 135 делегатов, то третья собрала уже 602 делегата из разных регионов «пространственного монстра» СССР.

В действовавших Уставе и Программе была поставлена жизненно важная для советских немцев цель – возродить народ. Впервые за всю послевоенную историю в деятельности общественной организации была заявлена «претензия» - выражать интересы и чаяния от имени всего депортированного народа! Правовое поле тогдашнего Союза позволяло это осуществить – съезды народных депутатов вошли в практику союзного и республиканских уровней. На второй конференции ВОСН «Возрождение» был избран руководящий «триумvirат»: председатель – Г.Г. Гроут и два сопредседателя – Г.Г. Вормсбехер, Ю.А. Гаар.

Возвращаясь к 1989 году, нельзя не отметить ту поддержку, которая в этот период гласности и демократии была оказана многими известными людьми.

5 мая 1989 года на заседании Идеологической комиссии ЦК КПСС ее член Н.В. Геллер (женщина-механизатор совхоза им. Амангельды Казахской ССР) «поставила вопрос о восстановлении государственности советских немцев». В более широком контексте она сказала: «Каждый народ должен иметь право сам распоряжаться своей судьбой... беспрепятственно развивать свой язык и национальную культуру». Была ли весомой эта поддержка набирающему скорость общественно-политическому движению советских немцев? Уверен, что да, так как к 1 января 1989 года в рядах коммунистов насчитывалось уже 89 550 партийцев из числа советских немцев.



Эрнст Вольф вспоминает становление ВОСН «Возрождение».

Небезынтересны результаты ответов известных писателей на вопрос, поставленный Идой Сухарь-Бастрон во время пленума Союза писателей СССР (март 1989 г.): «Как вы относитесь к восстановлению АССР советских немцев?» Чингиз Айтматов: «Единственное, что мне хотелось бы особо подчеркнуть – справедливость должна восторжествовать в своей изначальной форме, а именно: надо, чтобы автономная республика немцев была воссоздана там, где она была – в Поволжье со столицей в г. Энгельсе».

Давид Кугультинов: «Я считаю так: до тех пор, пока не будет восстановлена республика немцев Поволжья и автономия крымских татар, до тех пор, пока эти народы не будут восстановлены в своих правах, все разговоры о национальном равноправии будут пустой говорильней».

Невозможно воспроизвести выдержки из ответов тридцати трех опрошенных писателей-участников Пленума, но самые яркие самых почитаемых в нашей национальной среде приведены выше.

Не уверен в том, что только выше-названные события привели к тому, что союзные власти отреагировали на это Декларацией ВС СССР от 14 ноября 1989 года и Постановлением ВС СССР от 28 ноября 1989 года. Но тот факт, что реабилитационный процесс пошел в целом, говорят и последующие решения властей, а именно Указ Президента СССР от 13 августа 1990 года и Постановление Совета Министров СССР от 24 ноября 1990 года № 1184 «О подготовке и проведении Съезда советских немцев». Последний документ позволил на всем пространстве Союза провести в конце 90-го-начале 91-го годов легитимные выборы делегатов на Всесоюзный съезд.

Возвращаясь к итогам 3-й конференции ВОСН «Возрождение», необходимо отметить факт поддержки на ней идеи, связанной с реабилитацией трудармейцев. Именно тогда появилось еще одно направление в деятельности «Возрождение» - социальная реабилитация. Во время проведения конференции был сформирован Совет, председателем которого был избран А.Х. Дитц, а его заместителем Э.Ф. Айрих. В последующие годы данное направление деятельности «Возрождение» оконтурилось в рамках Международного Фонда реабилитации и помощи

жертвам сталинизма и трудармейцам. К сожалению, эта общественная структура в дальнейшем также не смогла получить статус юридического лица.

В нарушение хронологии описываемых событий, вернемся ко 2-й конференции «Возрождение». Именно на этой конференции в руководстве проявилась поляризация взглядов на цели общественно-политического аспекта в деятельности Общества. Именно в это время на деятельность КЦСН и «Возрождение» было обращено пристальное внимание союзных властей.

Создаются две комиссии: одна Советом национальностей ВС СССР во главе с Г. Киселевым, вторую возглавил В. Гусев, - она получила название Государственной комиссии. В работе «киселевской» комиссии принимал участие Г. Гроут, тогда как в «гусевскую» вошли Г. Вормсбехер и Ю. Гаар.

Выводы и предложения комиссии ВС СССР поддержало подавляющее большинство членов «Возрождение», тогда как Госкомиссия – с ее выводом о невозможности восстановления АССР немцев Поволжья и предложением учредить «Ассоциацию» - вряд ли могла надеяться на положительный отклик в сердцах не только «возрожденцев», но и подавляющего большинства советских немцев.

Паллиативом для сложившейся патовой ситуации стало совместное решение двух комиссий, название которого было таким: «О подготовке и проведении съезда советских немцев». Вместе с тем, при формировании оргкомитета и в его последующей работе, именно Госкомиссия удалось провести свои подходы в жизнь.

По этим причинам на 3-ей (Чрезвычайной) конференции «Возрождение» в острой форме (мало воспринимаемой партийной и чиновничьей элитой тогдашнего Союза) дебатировался вопрос, жизненно важный для живущих в «изгнании» советских немцев. На духовном подъеме, царившем внутри делегатского корпуса, победила «команда Гроута». Председателем «Возрождения» был избран кандидат биологических наук Г. Гроут, а его заместителем доктор биологических наук Региональ Александрович Цильке.

К периоду активной деятельности «Возрождения» Я.Г. Маурер (с 1992 по 1996 гг. председатель Общества немцев

«Возрождение/Видергегурт» России) относит период с конца 80-х годов прошлого столетия по 1992 год. С ностальгическими нотками в своем предисловии к книге он отмечает этот период как время «бури и натиска». По теории этногенеза Гумилева, на мой взгляд, более адекватно этот период можно отнести к моменту «пассионарного всплеска» в национальной среде советских немцев. Но это эмоциональные оценки - история должна ее расставить на свои места. Важно только, чтобы писали историю нашего народа объективно мыслящие и знающие историки.

Объективности ради, вспомним политико-правовую обстановку внутри страны и внешнеполитические реалии того времени. Это время для инициаторов кардинальных изменений и демократизации СССР было очень нелегким.

Михаил Сергеевич Горбачев, став Генсеком, столкнулся с необходимостью массовых кадровых подвижек во властных структурах Союза ССР. 18-летнее пребывание Л.И. Брежнева у власти привело к тому, что к 1981 году, когда ему самому было 75 лет, средний возраст членов Политбюро достигал 70 лет! Министры пребывали в насиженных креслах по 13 лет, а каждый пятый из них и по 20 лет. При этом были сняты все возрастные ограничения на этот счет. Важно подчеркнуть и тот факт, что практически каждый второй член высшего руководства начал свою партийную работу еще при Сталине.

Переход от «состояния покоя» к «состоянию движения» требовал от архитектора перестройки немалых усилий. Именно при М.С. Горбачеве все структуры власти и управления пришли в движение.

Процесс реабилитации жертв сталинских репрессий, который для чеченцев, ингушей, балкарцев и карачаевцев начался еще в 1957 году, то есть во времена хрущевской «оттепели», тоже проходил с большими издержками.

Политическая нестабильность, в связи с созданием демократических фронтов в Прибалтике (в марте 1990 года произошло отделение прибалтийских республик от Союза ССР) и попытками навести «конституционный» порядок в Тбилиси и Баку, также нарастала.

Продолжение в следующем номере.

СЛОВАРЬ

- общественный – gesellschaftlich,
- öffentlich
- правление – Regierung, f; Verwaltung, f
- выражать – ausdrücken, zum Ausdruck bringen
- восторжествовать – triumphieren,
- siegen (über A)
- власть – Macht, f, Gewalt, f
- учредить – gründen, schaffen
- предисловие – Vorrede, Vorwort, n
- жертва – Opfer, n
- требовать – fordern, verlangen
- оттепель – Tauwetter, n

Kurz gesagt: Ernst Wolf beschreibt anlässlich des 20-jährigen Jubiläums der „Wiedergeburt“ die Situation der Russlanddeutschen im postsozialistischen Raum.

VERANSTALTUNGEN

Programm Almaty 17. bis 23. April

SZENE

17. APRIL

Tag des klassischen Rock/Live:
Garik Sukatschew und die „Unberührbaren“
22:00 Uhr, Jest

18. APRIL

Livemusik
20:00 Uhr, Coffeedelia

Live: Skills

20:00 Uhr, Twigg

23. APRIL

Deutsch-kasachischer Stammtisch
20:00 Uhr, La Terrazza

Auftakt Internationales Jazzfestival:
Youth Jazz Band (Almaty)/ Jazz I am (USA)
19:00 Uhr, Schülerpalast

E-MUSIK

18. APRIL

Prokofjew-Festival
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

Operette: Die Fledermaus (J. Strauss)
18:30 Uhr, GATOB

Solokonzert Achan Meirbekov
19:00 Uhr, Kasachkonzert

19. APRIL

Ballett: Legende von der Liebe
(A. Melikow)
17:00 Uhr, GATOB

ARK: Dostyk-Prospekt 240, Büro 107
ARTISCHOK: Kunajew-Str. 49/68

Auesow-Theater: Abai-Prospekt 103

Coffeedelia: Scheltoksan-Str. 117

Galeriye Oju: Satpajew-Str. 9b

GATOB: Kabanbai-Batyr-Str. 110

Jest: Zentralstadion, Ostseite, Zugang vom
Abai-Prospekt

Kasachkonzert: Abylai-Chan-Prospekt 83

21. APRIL

Solokonzert N. Aschirow (Dombra)
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

22. APRIL

Prokofjew-Festival
18:30 Uhr, Kasachische Staatsphilharmonie
Schambyl

DRAMA

17. APRIL

Die Hoffnung stirbt zuletzt
(nach N. Kelimbetow)
19:00 Uhr, Auesow-Theater

22. APRIL

Leichte Leute (NN)
19:00 Uhr, ARTISCHOK

23. APRIL

König Lear
19:00 Uhr, Lermontow-Theater

AUSSTELLUNGEN

17. APRIL BIS 23. APRIL

Westeuropäische Kunst
vom 15. bis 19. Jahrhundert
Kastejew-Museum

Merkmale der Zeit: Usbekische Malerei
Galerie Oju

„Ich ging durch die Stadt der Künstler ...“
ARK

Kasachische Staatsphilharmonie Schambyl: Kaldajakow-Str. 35

Kastejew-Museum: Mikrodistrikt Koktem 3,
Haus 22/1

La Terrazza: Abai-Prospekt 48 B

Lermontow-Theater: Abai-Prospekt 43

Schülerpalast: Dostyk-Prospekt 114

Twigg: Scheltoksan-Straße 112

ABONNIEREN SIE DIE DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!
ВЫПИСЫВАЙТЕ ГАЗЕТУ DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG!



Die DAZ berichtet jede Woche über Politik, Wirtschaft, Kultur und Gesellschaft in Kasachstan und Zentralasien.

Für nur 3154,68 Tenge (Kazpost), für 3312,96 Tenge (Evrika Press) und für 2970 Tenge (Eurasia Press) erhalten Sie ein Jahr lang jede Woche eine DAZ in ihren Briefkasten, egal ob nach Hause oder ins Büro.

Sie können uns anrufen unter 8 727 263 58 06 bzw. Sie schreiben uns eine E-Mail daz.almaty@gmail.com.

Besuchen Sie uns auch im Internet unter: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de!

Газета DAZ сообщает каждую неделю о политике, экономике, культуре и общественной жизни в Казахстане и Центральной Азии.

Всего за 3154,68 тг. (Казпочта), за 3312,96 тг. (Эврика Пресс) и за 2970 тг. (Евразия Пресс) в год вы можете получать DAZ еженедельно на ваш домашний адрес или в офис.

Вы можете позвонить по тел. 8 727 263 58 06, а также сообщить нам на e-mail daz.almaty@gmail.com.

Вы также можете посетить наш сайт: www.deutsche-allgemeine-zeitung.de/rus!

DEUTSCHE ALLGEMEINE ZEITUNG - IMPRESSUM:

Доверительный управляющий - Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана "Возрождение"

Главный редактор: Олеся Клименко
Редакторы немецкой части: Ульф Зегерс,
Ульрих-Штеффен Экк

Адрес редакции:
050051, Алматы, Самал-3, 9
Немецкий Дом
Тел./факс: +7 (727) 263 58 06
E-mail: daz.almaty@gmail.com

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры и информации РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200 экз. Заказ № 537. Периодичность - 1 раз в неделю. Отпечатано АО "Алматы-Болашак", г. Алматы, ул. Муканова, 223-б; т. 242-32-88.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW.

www.deutsche-allgemeine-zeitung.de

FOTO DER WOCHE



Bild: Kostja Dallibor

Mitunter vermittelt Malerei besser zwischen Ländern und Kulturen als trockene Vorträge. Insbesondere im Kasachstan-Jahr in Deutschland 2009 kann die grenzüberschreitende Sprache der Kunst hilfreich sein. In der Industrie- und Handelskammer (IHK) Frankfurt am Main wurde am 23. März die Ausstellung „Moderne Kunst aus Kasachstan“ unter Anwesenheit des Generalkonsuls der Republik Kasachstan Beibut Atamkulov und des Präsidenten der IHK Frankfurt Hans-Joachim Tonneller und Gerhard Wiesheu vom Bankhaus von Metzler eröffnet. Sie entspringt einer Zusammenarbeit dieser drei Parteien. Insgesamt 43 Gemälde von 29 Künstlern aus Kasachstan wurden dem deutschen Publikum auf zwei Etagen unter der Kuratel von Schanat Jensebajewa, der Leiterin der Astanaer Kunstgalerie „Has Sanat“ präsentiert. Thematisch variieren die Bilder zwischen Landschaftsmalerei, kasachischer Folklore, surrealistischen Darstellungen und Alltagsimpressionen.

GERMANIA FÜR VAS С АГЕНТСТВОМ "ТОРНО" Guten Tag, liebe Freunde!

Самый надежный и быстрый выезд в Германию

Сервис наших услуг

- * Консультации по вопросам: ПМЖ, получения ОВИР визы, ШЕНГЕН визы, получения вида на жительство дальнего и ближнего зарубежья
- * Рекомендации по оформлению документов для выезжающих в Германию на ПМЖ, воссоединение семьи и по гостевому приглашению
- * Переводы с нотариальным заверением.
- * Страхование (Казахинстрах, Алтын полис)
- * Авиабилеты (KLM, AIR ASTANA, Lufthansa, Пулково) (для выезжающих на ПМЖ предусмотрены скидки)
- * Регулярные автобусные линии компаниями: ВЕКТОР, РАЙХЕРТ, ЮВЕНТА-ТУР
- * Встреча в аэропортах Германии и доставка в лагерь Фридланд.
- * Доставка автомобилей автовозом из Германии.

Внимание!

Если у Вас нет средств для выезда в Германию, то наше агентство поможет Вам оформить выезд с помощью Ваших родственников, проживающих в Германии.

НАШ АДРЕС:

050012, г. Алматы, ул. Утеген Батыра (быв. ул. Мате Залка), 64а, офис 16
Административное здание "Сайран"
Тел./факс (727) 278-07-18, 276-12-05; e-mail: torn@mail.ru

ФИРМА «JANZEN»

Осуществляет отправку багажа в Германию, с доставкой на дом. Принимает багаж и посылки. Оплата за багаж производится в Германии, по цене 2,5 евро за 1 кг. Казахстан, г. Алматы, ул. Спартака, 14 (Шолохова - Акан Серы) Телефоны для справок: +7 (727) 236 77 39, +7 (705) 96 36 118

ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Chefredakteurin: Olesja Klimentko
Redakteur des deutschen Teils:
Ulf Seegers, Ulrich Steffen Eck

Adresse:
Samal-3, 9, Deutsches Haus,
050051, Almaty
Tel.: +7 (727) 263 58 08
E-Mail: redaktion@deutsche-allgemeine-zeitung.de

Registration: Ministerium für Kultur, und Information der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registrierungsnummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,
Almaty, Mukanow-Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.